

تصویر ابو عبد الرحمن الکوردی

زبان زازا

(دیمیلی)

برگردان و تألیف:

دکتر سیاوش مرشدی

ویراستار: دکتر محمد نجاری

با پیش گفتار استاد فریدون جنیدی

نبم س ذلح

زبان زازا (دیمیلی)

برگردان و تألیف: دکتر سیاوش مرشدی
عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی - مرکز گمیشان
با پیش گفتار استاد فریدون جنیدی

ویراستار: دکتر محمد نجاری



پاییز ۱۳۹۲ خورشیدی

سرشناسه : مرشدی، سیاوش، ۱۳۶۲ -
عنوان و نام پدیدآور : زبان زازا (دیمیلی)/برگردان و تالیف سیاوش مرشدی.
مشخصات نشر : تهران: موسسه نشر بلخ، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری : ۱۰۰ ص.
شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۶۳۳۷-۷۹-۴
وضعیت فهرست نویسی : فیبا
موضوع : زازایی
رده بندی کنگره : PIR ۳۲۵۶/ز۳۳م۴ ۱۳۹۱
رده بندی دیویی : ۹۶۴
شماره کتابشناسی ملی : ۳۰۴۶۰۹۰



زبان زازا (دیمیلی)

نوشته: دکتر سیاوش مرشدی
با پیشگفتار: استاد فریدون جنیدی
ویراستار: دکتر محمد نجاری
هنداختار: سلمی بردبار
چاپ نخست: ۱۳۹۲
شماره: ۲۰۰ نسخه
لیتوگرافی، چاپ و صحافی: کتاب سبز
نشانی: تهران، بلوار کشاورز، روبروی پارک لاله، خیابان جلالیه، شماره ۴، (ساختمان
کیخسرو اردشیر زارع)
دورواژ (تلفن): ۸۸۹۶۲۷۸۴ و ۸۸۹۵۳۴۰۷
دورنگار: ۸۸۹۶۲۲۴۳
نشانی اینترنتی: www.bonyad-neyshaboos.ir
همه حقوق محفوظ است.

ISBN: 978-964-6337-79-4

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۳۳۷-۷۹-۴

بها: ۶۰۰۰ تومان

پیشکش بہ محضراستادنازنین و فرزانہ ام

علیرضا فیض ہشی پور

فهرست مطالب

پیش گفتار.....	۹
مقدمه.....	۱۱
۱-۱) زبان زازا/ دیمیلی.....	۱۱
۱-۲) مردم زازا/ دیمیلی.....	۱۱
۱-۳) آمار نگاری.....	۱۱
۱-۴) دانش بررسی ژنتیک و قوم شناسی.....	۱۲
۱-۵) ریشه های تاریخی مردم زازا.....	۱۲
۱-۶) آیین مردم زازا.....	۱۳
۱-۷) زبان.....	۱۳
۲. اصطلاحات روزمره.....	۱۴
۲-۱) اصطلاحات اساسی روزمره.....	۱۴
۲-۲) شمارش.....	۱۵
۲-۳) ساعت.....	۱۶
۲-۴) روزهای هفته.....	۱۶
۲-۵) ماههای سال.....	۱۷
۲-۶) رنگها (رنگی).....	۱۷
۳) واژگان طبقه بندی شده زازا.....	۱۹
۳-۱) خانواده.....	۱۹
۳-۲) حیوانات.....	۱۹
۳-۳) فصلها.....	۲۰

- ۳-۴) اندام / اعضای بدن ۲۰
- ۳-۵) زمان ۲۱
- ۳-۶) آب و هوا ۲۱
- ۳-۷) طبیعت ۲۱
- ۴) ساختار جمله‌ها ۲۳
- ۵) واژه نامه ی زازا / دیمیلی ۲۵
- ۶) صرف افعال در زبان زازا / دیمیلی ۸۸
- کتاب‌نما ۹۸

پیش‌گفتار

برای مادر، تا چه اندازه دشوار و سوزاننده است که فرزند خویش را درون یک زندان ببیند و نتواند وی را از آن بند برهاند، و چندان این دوری و جدایی به داراز کشد که فرزند، مادر خویش را، و مادر پاره جگر خویش را فراموش کنند و همراه با گردش روزگار، روزگار را بگذرانند!

یکی از این فرزندان ایرانزمین تیره‌ای سخت‌کوش و نگاهبان فرهنگ ایرانی خود، که به دنبال یک رویداد سخت، شاید جنگ، شاید تنگی روزی و هر پدیده دیگر از دیلمان به سوی خوروران کشور بزرگ خویش کوچیدند، و چون سیاستمداران و ستمگران جهان، در زمان صفویه، هنگامی که به فرهنگ ملی در ایران میانین نگرش نبود بخشی از خوروران ایران، میانرودان و بخش‌های بالای رودهای فرات و تگبر (دجله) را به امپراتوری تازه‌پدیدآمده به نام عثمانی بخشیدند، و چون چنین شد رشته پیوند آنان با ایران بگسست، پسان، با پدید آمدن نام تازه «ترکیه» و گرایش‌های سخت ملی‌گرایی ترکی؛ آن تیره نیز همچون همسایگان کرد کرمانج خویش هرچه بیشتر از مادر جدا شدند.

این تیره نگاهبان فرهنگ ایرانی. دیمیلی که پسان برای کوچک نمایاندن آنان را «زازا» نامیدند. امروز در کشوری تازه‌خاسته، با فرهنگی نوساخته؛ دست در گریبان‌اند، و زندگی را می‌گذرانند، که گزارش بیشتر آن در پیش‌گفتار نویسنده گرامی دفتر آمده است.

اما با همه این گرفتاریها، آنان چنان به فرهنگ خویش پایدار و وفادار مانده که شنیدن آوای گفتارشان از نوای خوش زیباتر به گوش می‌رسد، و با آنکه واژه‌های بسیار دارند که با گویش دیلمی، و دیگر جایهای ایران هماهنگی دارد، گاهگاه واژه‌های نزدیک به زبان اوستایی، و نیز پهلوی در نزد آنان به یادگار مانده است (که در میان کمانک کنار واژه بازنموده‌ام، و از آنجا که همه کار این دفتر بر دست دکتر سیاوش مرشدی، نویسنده آن، به انجام رسیده است، هر جای که بایسته می‌نمود سخنی به گفتار ایشان افزوده شود در کمانک کنار واژه از آن یاد کرده‌ام.

به امید آنکه این آوای مهر، به گوش آن فرزندان دورشده از دامن مادر برسد، تا بدانند که هنوز در اینسوی مرز، دلهای آکنده از مهر هست، که برای آنان و نیز کرمانجیان و... یاد آنان را گرامی بدارد.

بنیاد نیشابور

فریدون جنیدی

پاییز ۱۳۹۱

مقدمه

۱- ۱) زبان زازا/ دیمیلی

دیمیلی از زبانهای ایرانی، بخشی از زیر شاخه هند و ایرانی است که خود زیر مجموعه زبانهای هند و اروپایی قرار می‌گیرد. این زبان در خاور مرکزی ترکیه صحبت می‌شود که گویا نزدیک یک میلیون نفر به این زبان سخن می‌گویند. ترکان و کردهای کرمانج که در همسایگی دیمیلی زبانها زندگی می‌کنند به این زبان، *زازا* می‌گویند... (مان - هادانک، ۱۹۳۲: ۱) مهمترین پژوهش درباره این زبان بر مبنای کار میدانی است که در آغاز این سده از سوی اوئومان صورت گرفت که پس از مرگ نویسنده آن را کارل هادانک ویرایش و منتشر کرد. (مان - هادانک، ۱۹۳۲)

پیش از هادانک پیتز لِرچ (۱۸۵۸: ۸۷ - ۴۹) در حدود ۴۰ صفحه متنهای دیمیلی را به همراه متنهای کرمانجی چاپ کرده است، اما نه به دستور زبان توجه کرده است نه ترجمه‌ها دقیق صورت گرفته است.

(lyn todd, 2008: 10)

۱- ۲) مردم زازا/ دیمیلی

زازاها، کرد، کیرمانج و دیمیلیان مردمی از نژاد ایرانی هستند که زبان بومی ایشان **زازاکی** است که سکونت گاهشان در خاور ترکیه است. ایشان در درجه اول در استانهای خاوری ترکیه مانند: آدی یامان، آق سرای، بت من، بینگول، دیاربکر، إله زیق، ارزروم، ارزنجان، گوموش خانه، کرس، ملطیه، موس، سانی اورفه، سیواس و تونجلی زندگی می‌کنند.

۱- ۳) آمار نگاری

به واسطه نبود آمار دقیق، جمعیت دقیقی کردهای زازا مشخص نیست. این واقعیت که برخی از زازاها ترکیبی از گروههای قومی منطقه هستند به طور غیر قطعی مطرح است. جدا از سرکوبهای گسترده و تهی سازی روستاها، وضعیت اسف بار اقتصادی در مناطق زازا نشین جمعیت منطقه ای را مجبور به مهاجرت به مناطق شهری ترکیه و شهرهای اروپایی کرد. بسیاری از زازاها/ دیمیلیها در

شهرها عمده ترکیه مانند استانبول، آنکارا و از میر زندگی می کنند.^۱ افزون بر این، جمعیت های پراکنده مهاجر در سراسر اروپا (به طور عمده در آلمان) و در خارج از اروپا (ایالات متحده، کانادا و...) پراکنده اند. بر اساس آمار و ارقام برآورد شده، جمعیت زازا باید پیرامون ۱ تا ۲ میلیون نفر باشد.

بر اساس بررسی منتشر شده سال ۲۰۰۷ میلادی در یکی از روزنامه های ترکیه، کرمانج و زازا با هم در حدود ۱۳/۴ درصد جمعیت بالغ، و ۱۵/۶۸ درصد کل جمعیت ترکیه را تشکیل می دهند.^۲

۱- ۴) دانش بررسی ژنتیک و قوم شناسی^۳

در حالی که تقریباً همه زبان شناسان بر این باورند که زازا گویش کرمانج نیست بلکه بیشتر به زبان هایی نظیر [کردی] سورانی و گیلکی نزدیک است، با این حال موافقتی که زازاها و کردهای کرمانج وحدت فرهنگی - قومی بنا نهاده اند و لودوینگ پاول^۴ خاطر نشان می شود که اصل فرهنگی - قومی جنبه قطعی برای پرسش درباره هویت قومی گویندگان زازایی (زازاکی) دارد.

۱- ۵) ریشه های تاریخی مردم زازا

بررسی های زبان شناسی نشان می دهد که دیمیلیا/ زازاها ممکن است از ساحل جنوبی دریای خزر مهاجرت کرده باشند. برخی از ایشان خود را «دیمیلی» می نامند که همچنین دالانگر گروهی از مردمان در استان گیلان (دیلیمان/ منطقه دیلمان) می شود. برخی از زبان شناسان واژه دیمیلی را با دیلمان، در کوهستان های البرز نزدیک ساحل دریای خزر در ایران مرتبط می دانند و بر این باورند که دیمیلیا/ زازاها از دیلم [= دیلمان] به باختر مهاجرت کرده اند. امروزه زبان های ایرانی که در جنوب ساحل دریای خزر صحبت می شود (که همچنین زبانی خزری/ کاسپین هم خوانده می شود)، شامل سنگسری، مازندرانی، تاتی (هرزندی)، سمنانی و تالشی [گیلکی، و...] می شود که از نظر دستور زبان و واژگان بسیار به دیمیلی/ زازایی نزدیک اند؛ این مسئله استدلال مهاجرت دیمیلیا/ زازاها را از جنوب دریای خزر به آناتولی خاوری اثبات می کند. دیمیلیا/ زازاها همچنین در منطقه نزدیک قوم ایرانی دیگر - کردهای کرمانج - زندگی می کنند.

این فرضیه ها از نظر ژنتیک (نسل شناسی) تأیید و تقویت نمی شوند. پژوهش های جدید نشان می دهند که اصل دیمیلی/ زازا بومی خاور آناتولی بوده و از نظر نسل شناسی (= علم ژنتیک) از

۱. یکی از دلایل این مسئله (مهاجرت زازاها) به شهرهای بزرگ ترکیه، در کنار مشکلات اقتصادی روستاها، برنامه دولت ترکیه برای دور داشتن تجمع اقوام ایرانی تبار (کردها و زازاها) در یک ناحیه است.

۲. البته نمی توان به درستی این آمارها اعتماد کرد.

3. Ethnogenesis
4. Ludwig Paul

همسایگان کرمانج خود غیر قابل تشخیص و جدایی هستند و تنها از نظر زبانی با جنوب دریای خزر پیوند دارند.

۱-۶ آیین مردم زازا

از نظر آیین تقریباً نیمی از دیمیلیها علوی و باقی مانده سنی هستند. دیمیلیهای علوی در مناطق شمال خاوری و دیمیلیهای اهل سنت در مناطق جنوب خاوری زندگی می‌کنند. مذهب کهن دیمیلیها/زازاها زرتشتی بوده است.

۱-۷ زبان

نخستین گفتار نوشته شده در زبان زازا از سوی پتر لرچ زبانشناس در سال ۱۸۵۰ وارد پژوهشها شد. دو سند مهم دیگر نوشته‌های آیین «مولید» است آن را احمد خاسی در ۱۸۹۹ و عثمان افندیو بابیک (منتشر شده در دمشق ۱۹۳۳) منتشر کرد؛ هر دوی آنها به خط عربی چاپ شدند.

کاربرد نویسه (الفبای) لاتین برای زبان دیمیلی/زازایی هنگامی محبوبیت یافت که جمعیت کوچک و نزاری در سوئد، فرانسه و آلمان در دهه ۱۹۸۰ کوششهایی به عمل آوردند. این جریان با انتشار مجلات و کتابهایی در ترکیه، به ویژه استانبول ادامه یافت. کوشش روشنفکران دیمیلی/زازا برای ترقی دادن به زبان بومی شان با نوشتن کلمات به زازا با افزایش انتشار آثار مکتوب به زبان زازا نزدیک به ثمر بخشی است. بازیابی فرهنگ زازا/دیمیلی از سوی روشنفکران این قوم نه تنها موجب نوزایی (رئسانس) زبان و فرهنگ زازا شده است، بلکه ایشان را علاقمند به میراث‌شان کرده است. در میان جمعیت مهاجر، برنامه‌های محدودی به زبان زازا/دیمیلی در رسانه‌های جمعی وجود دارد. علاوه بر این، با کاهش تدریجی محدودیتهای زبانهای بومی در ترکیه، در جهت فراهم کردن مقدمات عضویت در اتحادیه اروپا، شبکه تی. آر. تی. در تملک دولت، برنامه‌ای تلویزیونی و رادیویی به زبان زازایی/دیمیلی اختصاص داده که در روزهای جمعه برنامه پخش می‌کند.

۲. اصطلاحات روزمره

۲-۱) اصطلاحات اساسی روزمره

Selām/ ma be xér	سلام / مه به خیر	سلام
Ti senén ay/ Se kenay rind ay?	تی سینن آی / سه کینای ریند آی؟	حالتان چطوره؟ (غیر رسمی)
Šima senen é?/ se kene rind é?	شیمای سینن آی / سه کنه ریند اه؟	حالتان چطوره (رسمی)
Ez hol a./ Ez rin a, berxudar be.	از هول / از رینده، بر خودار به	حالم خوب است، سپاسگزارم
Namey to çik o?	نامی تو چی کو؟	نام تو چیست؟
Namey mi ... o/a.	نامی می ... آی / آ.	نام من ... است.
Ez memnum biya. Xéré xo.	از مینون بیه خیره خو.	از آشنایان خوشحال شدم. لطفاً
Weše u war be/ berxudar be.	و شو و ر به / و ر خودار به	سپاسگزارم
Šima xér amey	شیمای خیر آمی	خوش آمدید
Ya	یه	بله
Né	نه	نه
Pardon	پردون	ببخشید
Qusir de seyr meke	قوسیر د سیر میکه	متأسفم
Xatir be to	خاتیر به تو	خدا حافظ (غیر رسمی)
Xatir be šima	خاتیر به شیمای	خدا حافظ (رسمی)
Ez né šina "..." (weş) qesey biki.	از نه شینه «...» و ش قسه ی بیکی	من نام زبانتان را نمی توانم خیلی خوب بگویم
To Englezki zenana?	تو انگلیز کی زنانه؟	تو انگلیسی صحبت می کنی؟
(Tiya de) Engleski	(تیا د) کم انگلیز کی زاننو؟	(آیا اینجا کسی هست) که

zaneno?	انگلیسی صحبت کند؟
Imdad	کمک!
Sodir be xér	صبح به خیر
Šan be xér	عصر به خیر
Šewe be xér	شب به خیر
Šewe be xér bo	شب به خیر (برای خوابیدن)
Ez fam né-keyna.	من نمی فهمم.
Tuvalet koti o?	دست شویی کجاست؟

۲-۲) شمارش:

Sifir	سیفیر	صفر
Yew (žu)	یو (ژو)	یک
Di	دی	دو
Hire	هیره	سه
Čar	چار	چهار
Panj	پنج	پنج
Ses (Šeš)	سِس (شیش)	شش
Hewt (howt)	هوت (هُوت)	هفت
Hešt	هشت	هشت
New	نو	نه
Des	دِس	ده
Des u yew	دِس او یو	یازده
Des u di	دِس او دی	دوازده
Des u hiré	دِس او هیره	سیزده
Des čār	دِس چار	چهارده
Des u panj	دِس او پنج	پانزده

Des u ses	دِس او سِس	شانزده
Des u hewt	دِس او هَوَت	هفده
Des u hešt	دِس او هِشت	هجده
Des u new	دِس او نو	نوزده
Vist	وِست	بیست
Vist u panj	وِست او پنج	بیست و پنج
Hiris	هیرِیس	سی
Čewres	چَوِرِس	چهل
Panjas	پَنجاس	پنجاه
Šešti	شِشتی	شست
Hewtay	هَوَتای	هفتاد
Heštsay	هِشتای	هشتاد
Neway	نَوای	نود
Se	سه	صد
Di sey	دی سِی	دویست
Panj sey	پنج سِی	پانصد
Hazar	هَزَار	هزار
milyon	میلیون	میلیون

۲-۳) ساعت

Sāete čend a.	سَاعَتِه چَند آ؟	ساعت چنده؟
Sāete hešt a.	سَاعَتِه هِشت آ.	ساعت هشته.

۲-۴) روزهای هفته:

Šeme	شِمه	شنبه
Bazar	بازار	یکشنبه

dişeme	دیشمه	دوشنبه
seşeme	سه شمه	سه شنبه
Çārşeme	چار شمه	چهارشنبه
Panşame	پنشمه	پنج شنبه
Yene	ینه	جمعه / آدینه

۲- ۵) ماههای سال:

Čele	چله	ژانویه
Gujige	گو جیگه	فوریه
Adare/ marte	آدره / مرته	مارس
Nisane	نیسانه	آوریل
Gulane	گولانه	می
Hezirane	هزیرانه	ژوئن
Temmuze	تموزه	جولای
Tebaxe	تباخه	آگوست
Elule	الوله	سپتامبر
Oktobre	اکتبره	اکتبر
Tešrine	تشرینه	نوامبر
Kanune	کانونه	دسامبر

۲- ۶) رنگها (رنگی):

sipé	سپیه	سفید
siyā	سیا	سیاه
sur	سور	سرخ / قرمز
kewe	کوه	آبی

۱. گویا هم‌ریشه با «کبود» فارسی. (در فارسی کبود: رنگ آسمان، نیلی، لاجوردی است (لغت نامه)

kesk	کِسک	سبز
čeqer/ zerd	چِقِر / زرد	زرد
gewr	گور	خاکستری
penbe	پنبه	صورتی
Mor	مور	ارغوانی / زرشکی

برگردان از:

http://wikitravel.org/en/Zazaisch_phrasebook

۳) واژگان طبقه بندی شده زازا:

۱-۳) خانواده:

واژه	تلفظ	برابر فارسی
بی	Pi	پدر
مای	Māy	مادر
وای	Wāy	خواهر
وَر زَا	Warzā	خواهر زاده
بیرا زَا	Birā zā	برادر زاده
دای زو	Dāyzo	خاله
عم	Ēm	عمه
بیرا جینه	Birājinya	زن برادر
وشتی / وشتو	Wašti/ waštu	نامزد
ویوه	Vêyve	عروس
دِزَا	Dezā	پسر عمه / خاله
دِد کینا	Dedkêynā	دختر عمه / خاله
امباز ^۱ (اولواز)	Embāz (olwāz)	دوست، رفیق
ویس تورا	Vistewrā	مادر زن / مادر شوهر
خال جینی	Xāljinī	زن دایی

۲-۳) حیوانات:

آروش	Arweš	خرگوش
لو / لوور	Lu/ luwer	رویه
ورگ	Verg	گرگ
استور	Estor	اسب
کِرگ	Kerg	مرغ
مانگه	Mānga	گاو
هر	Her	خر

موش	Mere	مره
کبک	Zerej	زرج
خارپشت، جوجه تیغی	Dije	دیجه
کژدم، عقرب	Dimāškul	دیماش کول
کره خر	Sipe (céhš)	سیپه (جهش)
خوک	Xoz	خوز

۳-۳ فصلها

پاییز، خزان	Pāyiz	پاییز
زمستان	Zimistān	زیمستان
تابستان	Amnān	آمان
بهار	Wesār	وسار

۳-۴ اندام / اعضای بدن:

عرق	Sodir	سودیر
ابرو	Birwe, biroy	بیروه، بیروی
مژگان، مژه ها	Bijey	بیجی
چشم	Čim	چیم
چانه	Čenge, hênek	چنگه، هینک
دوش، کتف	Doši (kift)	دوشی (کیفت)
دندان	Dindān	دیندان
ریش	Erdiš	اردیش
استخوان، اسکلت	Este, aste	استه، آسته
دهان	Fek	فک
گوش	Goş	گش
اشک	Hêrs	هرس
انگشت	Ingišt	اینگیشت
اندام شرم مرد	Kird	کیرد
اندام شرم زن	Kis	کیس

روده ی بزرگ	Loqre, loqere	لوقره، لوقره
پا، لنگ	Ling	لینگ
پشت	Miyāne	میانه
شانه	Pašti	پشتی
شکم	Pize	پیزه
قلب	Qesbe	قسبه
سر	Sere	سره
بینی، دماغ	Zinji	زینجی
دل	Zeri	زری

۳-۵) زمان:

سحر، سپیده دم	Sodir	سودیر
صبح، روز	Šewra	شوره
صبح، روز	Vera dihir	وره دیهیر
ناهار	Dihir (tiştare)	دیهیر (تیشتاره)
بعد از ظهر	Ere, perroz	اره، پر روز
پیش از غروب	Vera êra	وره اره
غروب، هنگام گرگ و میش	Vera şan	وره شان
شب	Šān (éšā)	شان (عشا)
دیروز	Vizêr	ویزر
فردا	Mešti	مشتی

۳-۶) آب و هوا

خورشید	Tiži	تیژی
ماه	Ašmi	آشمی
ستاره	Estāre (astāre)	استاره (آستاره)
باران	Yāxir vārān	یاخیر واران
برف	Vewr	وور

۳-۷) طبیعت

کوه	Ko	کو
-----	----	----

رود	Lā	لا
رود	Ro	رو
بستر رود	Rover	روور
زمین	Érd	إرد
چوب	Qorri (mêşe)	قُرّی (مشه)
گندم، غله	Xele	خِله
گوجه فرنگی	Šāmik	شامیک
انگور	Engur	انگور
عسل، شهد گیاهی	Beşıla	بشيله
سیب	Sāy	سای
گلابی، امروود	Miroy	میروی
بادام	wāmi	وامی
چمن	vaš	وَش
شوید	Kormit	کورمیت
هندوانه	Hendi (zebeš)	هِنْدی (زیش)

٤) ساختار جمله‌ها

زن برادرمه.	Birājiniyā mn a.	بیراجینیّه من اه.
با درد ... تو	Bi êšāne to ya	بی‌اِشانه تویه
چه می‌خوانی؟	Čiči wānenê?	چی چی وانِی؟
یک چکه از خونت.	Dirope goni ya to ra.	دیروپه گونی یه تو ره.
از طرف دوستان.	Enbāzān ra.	اِنبازان ره.
بدزدش!	Éy/ Ay Bitirāwi!	ای/ آی بیتیراوی!
من از کوه پایین می‌آیم.	Ez koyān sēr ra yena war.	از کویان سِر ره ینه وَر.
شما آمدید؟	Šimā āmey?	شیمای آمِی؟
شما چی می‌خورید؟	Šimāyê Čiči wene?	شیمایه چی چی ونه؟
شما کجا می‌روید؟	Šimāyê Šinê koti?	شیمایه شینه کوتی؟
شما می‌روید؟	Šimāyê koti?	شیمایه کوتی؟
خونم را گرم می‌کند.	Goniya mi kerdi germ.	گونیّه می‌کِردی گِرم.
ما می‌رویم.	Mā yê šire.	ما یه شیره.
از امروز به بعد.	Nika ra.	نیکه ره.
اون کیه می‌آد؟/ آن	O kamo yeno?	او کمو ینو؟
کیست می‌آید؟		
آن زن رفت.	Pay şî	پَی شی.
با هم	Pê di	په دی
پدرت چه می‌کند؟	Piyê to seken o?	پیه تو سِکِن او؟
درخت سیب	Sāyer	سایر
چه کار می‌کنی؟	Sekenê?	سِکِنه؟
حالت چطور است؟	Seninê	سِنینه؟
اهل کجایی؟	Ti ye koti ra yenê?	تی یه کوتی ره ینه؟
با تو.	To heti.	تو هتی.
درخت بادام	Vāmer	وامِر

دختر دایی	Xālkêyna	خال کینه
همانطور که ما گفتیم.	Zeki ma va.	زکی مه وه.
اینها چی کار می کنند؟	Inā ye sekenê?	اینه یه سِکِنه؟
من گرسنه ام نیست.	Ez veyšān niya.	از وِشان نیه.
		برگردان از:

Faruk İremet, 1996, *Vart Spark ZAZAKI: Our Language Zaza*, İrmet Förlag, stokholm.

ه) واژه نامه ی زازا/ دیمیلی^۱
الف (Ā A E Ê)

آدنه	Ādna	شهر آدنا در ترکیه
آدیر	ādir	آتش
آدیرگان	ādirgan	آتش دان
آدیرگه	ādirge	فندک
آزمی	āzmi	آسمان، افلاک
آشناو ^۲	āsnaŋ	شنا
آشناو کردیش	āsnaŋ kerdiš	شنا کردن
آسین ^۳	āsin	آهن
آقا	āgha	آقا
آو	āw	آب
آو ریشنایش	āw rišnāyiš	ادرار کردن
آ	A	آن دختر، -ش (برای جنس مؤنث)، آن
		(ضمیر سوم شخص برای غیر جاندار)
آ	A	آن (صفت اشاره)
ا	E	بله، ها
ا	ê	ایشان، آنها، -شان
آت کردیش	Atkerdiš	وقف کردن، به کسی واگذار کردن، ترک کردن
اچنته	Ecente	بازرگان خودرو، تاجر اتوموبیل

۱. این بخش و بخش بعدی برگردان منبع زیر است و بخش حواشی از مؤلف :

Lynn Todd, Terry: 2008, *AGRAMMER OF Dimili ALSO KNOWN AS ZAZA* (Electronic publication)

۲. مانند «آشناو» (= شنا) در فارسی (نک. لغت نامه، «آشناو»)

۳. مانند کُردی، سمنانی، لاسگردی و بلوچی

اخلاق	axlaq	شخصیت، اخلاق
آرتیلیک	aratilik	نور (الکتریسته)
ارجان	erjān	ارزان
ارخ	erx	کانال (آبیاری)
آردی	Ardi	آرد
آردیش	Erdiš	ریش
آردیش (بیا! میا! می آید)	ardiš (biyā mēyā!)	آوردن
ملحقات: بیارو آنو)	biyāro ano	
آروش	arwêš	خرگوش
آروگ	êrûg	آلو
آروگری	êrûgêri	درخت آلو
آره کرتیش	arê kertiš	جمع کردن، گرد آوردن
آره ویایش (په سِر)	arêviyayış (pê ser)	سوار کردن، فراهم کردن
آربیش	arriš	(آذوقه/ذخیره ی) آرد
آریق	ariq	چگالش، تغلیظ، عرق
آریق یایش (آریق ینو) خو	ariqyāyış	عرق کردن
مریقنی!	(ariqeno) xu maiqni!	عرق مکن، کاری نکن که عرق کنی
از ^۱	Ez	من
استو، استا، استه	esto, esta, estê	بودن، زیستن
چی کسی استو.	çi kesi esto.	کسی چیزی دارد.
آسه ییش	asayış (asa, basi! Masi! Aseno [kesi ra]	ظاهر کردن، نمایان کردن [کسی را] ظاهر کن! ظاهر مکن، ظاهر می کند [او را]

۱. در گویشهای ایبانه، کردی کرمانج، تاتی، تالشی، آشتیانی، بجنوردی، بوین زهرایی، کهکی، تفرشی، شالی قزوین (از لهجه های تاتی) «از» (az) به معنای «من» و «خود» است (آذرلی)

افکندن، پرتاب کردن (پرتاب کن! پرتاب می کند)	eštiš	اِشتیش (چِک! چِکِنو)
شلیک کردن، آتش کردن (شلیک کن! شلیک می کند)	eštiš	اِشتیش [پی تیوینگا] (چِک! چِکِنو)
پیوند زدن (درخت)	ašle kerdiš	اِشله کِرَدیش
ماه	ašmi	اِشمی
عشیره، قبیله	ešir	اِشیر
سَم، زهر	ağu	اِغو
شهروند افغان	afqanij	افغانیز
آفریقا	afriqa	آفریقا
آفریقایی، شهروند آفریقا	afriqaij	آفریقایز
هوش، حواس (غیر قابل جمع)	agil	اَقیل [= عقل]
بیهوشی، غش	agilê (kesi)	اَقیله (کِسی) شِیاییش
	šiyaiš	
به پشت چرخیدن	ageyrāyş	اِگیراییش
باز کردن، (نان صاف) را باز کردن و گستردن	akerdiš (aki! akeno)	اِکِرَدیش (اِکی! اِکِنو)
بر آمدن (خورشید، ماه)	akewtiš (akew! akewno)	اِکوتیش (اِکُو / اِکُونو)
خواهر زاده (دختر خواهر، پسر خواهر)	êgan	اِگان
خداوند	Ella	اِلا
زادن، متوگد شدن	Ella dayış	اِلا داییش
لباس	êleg	اِلِگ
آمیختن، مخلوط کردن	alawtiš	اِلوْتیش
شهروند آلمان، آلمانی	Alman	اِلمان
آلمانی	Almani	اِلمانی
آلمان	Almanya	اِلمانیا
طلا، زر	altûn	اِلتون [تر]

آلو	alû	آب دهان، بزاق، تف
امباز	embaz	دوست، همباز
امبازی	embazey	دوستی، همبازی
امسر	emser	امسال، این سال
امشو	emšo	امشب
آمین	amin	مایه ی ماست
آمنن ^۱	amnan	تابستان
آمیایش (آمه، به! مه!)	amyayış	آمدن
ملحقات: بیرو، ینو)	(ame!/ be) biro, yeno	بیا! ... می رود
انگور	engur	انگور
انگیش	engišt	انگشت
انگیشتا پیل	engišta pil	شست
انگیشتا قیز	engišta qıj	انگشت کوچک
انگیشتانه	engištane	(انگشتانه) انگشتر
آیشیش (بنیشی! منیشی!)	aniši (baniši! maniši! anišo)	فروود آمدن (پرنده، هواپیما و مانند آن)
آنتیش (بنجی! منجی! آنجنو)	antiš (banji! Manji! anceno)	کشیدن، مکیدن، جذب کردن (بکش! مکش، می کشد)
او	ew	و (حرف ربط)
اورو	ewro	(قید) امروز
اوژا	ewža	اینجا
اونا	ewna	مانند آن
اونا	ewnas	بنابراین
آویایش (آوی! موی! آوی)	aviyayış (avi! mavi! aviyno)	دور از هم افتادن (دور ییفت، دور میفت! دور می افتد)
آی	ay	ش (شناسه سوم شخص پیوسته برای

۱. پسنجید با «هامین» (تابستان) در فارسی میانه (پهلوی) و کردی

جنس مؤنث)، او (مؤنث)، آن (اشاره به دور)

ey او، ـش (مذکر)، آن

ayam فصلها (ی سال)

ayra از این رو، بنابر این

ayre آسیاب، آسیا

ای

آيام [عر.]

آیره

آیره

اُ (O)

o	او (مذکر)، ـ ش (مذکر)، آن (ضمیر)	اُ
	(موارد ویژه)	
o	(صفت) آن (مذکر)	اُ
orte	میان، وسط، میانه	اُرتِه
ortedı	(صفت) بین، میان، در	اُرتِدی
ortey	میان (آنها)	اُرتِی
omordiš (omori!)	شمردن، حساب کردن	اُمُردیش
oamori, omoreno	(بشمار! بشمار! می شمارد)	(اُمُری! ماُمُری! اُمُرنو)
omid	امید	اُمید
Oy	(صوت) اُ، آی (برای بیان شگفتی)	اُی

او (Û)

û	و (حرف ربط)	او
---	-------------	----

ای (I)

istare	ستاره	ایستاره ^۱
istanık	داستان	ایستانیک
istre	شاخ	ایستره
i'store	اسب، مادیان	ایستوره
i'ste	استخوان	ایسته
işpiž	شپش	ایشپیژ
işpijin	(صفت) شپشی، شپشو	ایشپیژی
I'skij	کشمش	ایشکیژ

ای (İ)

۱. در کردی «ایستیره» (istire)، در رامهرمز، کردی کرمانشاه، تاتی، لری و شوشتری «آساره» (erāsā) به معنی «ستاره» است (آذری).

ایئزوت	i'sot	فلفل [تند یا سبز]
ایربیق ^۱	irbiq	پارچ، تُنگ، کوزه، سبو
ایسکمه	iskeme	صندلی
ایشلیگ	işlig	پیراهن
اینان	inān	ایشان، آنها، -شان (کاربرد ویژه)
اینگلیزی	İnglizi	(زبان) انگلیسی
اینه ^۲	ine	آدینه، جمعه
اینی ^۳	ini	چشمه

ب

بعده	ba'hdê	پس از، بعد از
بعده جی	ba'hdêcoy	در پی ...، متعاقباً
بعهدو	ba'hdo	بعد از، پس از
بکل	Bakal	پدر بزرگ، بابا بزرگ
بلو	Balû	بلوط، شاه بلوط
بلووری	Baluwêri	درخت بلوط
بن	Ban	خانه، ساختمان
بنجَنی	Bancani	بادمجان
بنت	Bant	نوار
بقیر	Baqirr	مس
بقلا	Baqla	نخود، نخود فرنگی
بر [= بار]	Bar	بار
بر کردیش	bar kerdiş	(بار کردن) نقل مکان کردن، اسباب کشی کردن

۱. ریشه این واژه «ایربیق» (ebriq) عربی است (قلب «ب» و «ر» صورت گرفته است) که خود از ریشه «آبریز» فارسی است و از واژگان قرآنی.

۲. در کردی «هینی» (heyni) به معنی «آدینه» است. گویا «آدینه» (فارسی)، «هینی» (کردی) و «اینه» (زازایی) همه گونه های مختلف یک واژه هستند.

۳. «اینی» گونه دیگر واژه «کینی» / «کانی» (کردی) و «خانی» در فارسی است که همگی به معنی «چشمه» هستند.

باران (نام)	Baran	بَرَن
سوراخ بینی	bare	بَرِه
باریک، نازک، لاغر	bari	بَرِی
بالش	başne	بَشنه
گونه، نوع، دسته	bavet	بَوَت
(صفت) گوناگون، مختلف	bavetne	بَوِتنه
پدر، پدربزرگ، بابا، بابابزرگ	bav	بَو (= باو)
باور کردن	baver kerdiš	بَوَر (= باور) کردیش
بازو، ساق پا	bazi	بَرِی (= بازی)
دست بند، النگو	bazin	بَرِن
(صفت) (زن) زیبا	bedel	بَدِل
بدن (تنها برای اشاره به بلندی)	bejn	بِژَن
رنگین، خال خال، خالدار	belek	بِلِک
(قید) شاید، گویا	beno	بِنو
ممکنه، ناممکن، ممکن نیست	beno nêveno	بِنو نَوِنو
قورباغه، وزغ	beq	بِق
قوچ، گوسفند نر	beran	بِران
کف، صحن	berbanik	بِرَبَنیک
(صفت) کثیف، آلوده	berbat	بِرَبَت
بردن	berdiš (bi! me! meno)	بِرَدیش (بی! مه! مَنو)
دیر (صفت/قید)	berey	بِرِی
(بارگیر) اسب نر، فحل، اسب نر آماده جفت گیری	bergir	بِرِگیر
گریستن، اشک ریختن	bermiš	بِرَمیش (برمی! برِمنو!)
	(bermi! Bermeno)	
تابش، گرمی	berqyayış	بِرَقْیایش (برَقینو)
	(berqyeno)	
(صفت) بلند، تَرز	Berz	بِرَز

Berza	بِزْرا، دانه	بِرْزا
Bes	(صفت) بس، کافی	بِس
besterdiş (besteri)	(بستردن) ستردن، زدودن، پاک کردن	بِسْتَرْدِش (بِستری)
Beşıla	خربزه	بِشِیله
bewran	فاخته، کبوتر، قمری	بُوران
bê	بی، بدون	بِ
bê	بیا (همچنین نک. «آمیایش»)	بِ
bêkes	(بی کس) خالی از سکنه	بِکِس
bêri	دختر شیردوش	بِرِی
Bêz	بِز (نامی دخترانه است)	بِز
Bijax	بیجاخ (نام قبیله ای است)	بِیجاخ
bilboy	بوی سوختن لباس کتان	بِیلْبو
Bın	(بُن) اساس، پایه	بِین
bın	(بُن) در زیر	بِین
bıne qede'h	(بُن قَدَح) نعلبکی	بِینه قَدِیح
bırā	برادر	بِیرا
bırākeyna	دختر برادر	بِیرا کِینه
Bırār	برادر	بِیرار
Bırāzā	برادرزاده	بِیرازا
bırayış	بریدن	بِیرنایش (بِیوِرْنی! بِیرننو)
(bıvırnı!		
Bırnenö)		
Bırūsık	شعله، شراره	بِیروسِیک ^۱
Bıvo	چسب (از شیر ی درخت زردآلو)	بِیوْ
Bıx	بخار	بِیخ
bızêx	برّه	بِیخ
bız	بِز، بَز ماده	بِیز

بین	bin	دیگری، کسِ دیگر
بیترو	bintero	پس آن فردا، دور روز پس از فردا
بیرو	birro	پس فردا، یک روز پس از فردا
بیایش (وی! بنو، -و)	biyāyış (vi! Beno, - o)	بودن
بیایش (وی! بنو، -و)	biyāyış (vi! Beno)	شدن
بیایش (وی! بنو، -و)	biyāyış (vi! Beno)	کار کردن
سوی مه بنه.	sovay ma bena.	اجاق ما کار می کند.
بیایش (چی) - رو	biyayış (či)-ro	نگه داشتن ...
بوچیک	bočık	دُم
بُل	bol	(قید) بسیار، خیلی
بُل	bol	(صفت) بسیار، زیاد، خیلی
بُل شینو اتین شینو	bol şino 'tayn şino	پس از اندکی، پس از مدتی
بُل ... اتین ...	bol .. 'tayn	پس از انجام ... مدتی
بُستان	bostan	بوستان، باغ
بُخشی	boxşı	اره
بُقوم	boğum	کُنده
بُی	Boy	بو، بوی
بُیاق [تر.]	boyağ	رنگ
بُیاق کِردیش	boyağ kerdış	رنگ زدن، رنگ کردن
بُیه	boye	واکس (کفش)
بُیه چی [تر.]	boyeci	پسر واکسی، پسر واکس زن
بُیه کِردیش (بیه کی!)	boye kerdış (boye kıl!)	واکس زدن (واکس بزَن)

پ	Pā	روی آن، بر آن
پا	Pār	سال، گذشته، پار
پار		

پاره	pāre	خورجین
پاک	pāk	(صفت) پاک
پاک کردیش	Pāk kersiš	پاک کردن
پالتو	pālto	پالتو، کت
پای	pāy	روی پا، سر پا
پایتیش ^۱	pāytiš	منتظر ماندن، منتظر شدن
(پاویت! پیپاوی)	(pawit! pipawı)	(منتظر بمان! منتظر می ماند)
پایتون	paytûn	کالسکه، ارابه
پای دایش	pay dayış	پا زدن، لگد زدن
پاییز	payız	پاییز، خزان
پت	pêt	(قید) سریع، سخت
پر	per	پر، تکه کاغذ، پر کاغذ
پر	porr	مو [کل موی سر]
پرزانه	perrzane	بال، پر
پرس کردیش	pers kerdış	پرسیدن، سؤال کردن، آزمودن
پرن ^۲	prên	دامن
پرو	pêro	(صفت) همه
پرو	pêro	همه ی افراد، همه کس
پرو بیایش	Pro biyayıš	نگه داشتن (چیزی را)
پره نزدی	pêra nezdi	نزدیک یکدیگر
پره یش	perayıš	پريدن، پرواز کردن
(پیپری! پرئو)	(piperrı! perreno)	
پره یش	perayıš	گاز گرفتن
(پیپری! پرئو)	(piperrı! perreno)	

۱. هم‌ریشه با «پاییدن» و «پایستن» فارسی به معنای «انتظار بردن»: «به گاه معصیت بر اسب ناشایست/ و نابایست و مر کس را نپایستی» (لغت نامه، به نقل از دیوان ناصر خسرو)

۲. گویا با واژه «پرون» (paron) به معنی «پیش» و «جلو» در گویشهای افتری، سمنانی، اورازانی، لاسگردی، شهمیرزادی و سنگسری بی ارتباط نباشد (نک. آذرلی: «پرن»)

پری	perey	پریروز
پری	perey	پول
پرنایش (پیرنی!)	perranış (piperrı!)	پرواز (خلبان)، کیش کیش کردن پرنده
پسینگ	psing	گریه نر
پسینگی	psingı	گریه
پشمی	peşmi	پشم
پلک	pêlek	کیف (کوچک)
پمه	peme	پنبه
پنجاس	pancas	پنجاه
پنج	panj	پنج
پنج	penj	پنجه، چنگال
پنجره	pencera	پنجره
پنجس	pancês	پانزده
پنجشمه	panjšeme	پنجشنبه
پنتول	pantol	شلوار
پنیر	penir	پنیر
پو	Po	جابه جایی [در بازی شطرنج یا چاگرز
بیلو، ازان پو	bilû, ezan po	شطرنج باز یا بازی کننده آماده است که مهره هایش را جابجا کند
		حرکت را بکن، من [مهره ها را] جابه جا کرده ام. (حرکت داده ام)
پوتیش	pewtiş	پختن
(بیپوژی! پوژنو)	(pipewji! Pewjno)	
پوچ	Pûč	چوب پوسیده
پوچیک	pûčık	جوراب ساق بلند

۱. در متون قدیم فارسی «پری» در همین معنی پریروز به کار رفته است (نک. لغت نامه «پری»)
 ۲. در کردی و ترکی آذری «پاره» (به معنی «پول») است و در فارسی همین واژه در معنی «رُشوه» به کار می
 رفته است.

پور	purr	پوست، پوسته [برای درخت]
پورتی	purti	پَر، مو [مجموعه موهای بازو]
پوزیک	pozik	دهانه، افسار
پوستال	postal	کفش
پوسته	poste	پوست بدن، چرم
پوش	pûš	پوشال، یونجه وحشی
په	pê	هر کدام
په آمیایش	Pê amyayış	به هم خوردن، تصادم
په مندیش	Pê mendiş	مانند هم بودن، شبیه بودن
پی ^۱	pi	پدر
پیا آمیایش	piyā amyayış	همراه بودن، با ... همراه آمدن
پیا کوتیش	piyā kewtiş	با هم خوابیدن
پیا مندیش	piya mendiş	با هم زندگی کردن
پیاروژ	pyāroj	جهت شمال [مخالف خورشید]
پیاز	pyāz	پیاز
پی اِهسیایش	pey 'hesyāyış	شنیدن درباره، آگاه شدن درباره کسی، پی
(پی بی اِهسی!)	Pey bi 'hesi!	بردن به ...
پ اِهسینو)	pey 'hsyeno)	
پِیک	pıpık	(ساز) نی
پِیتیک ^۲	pıtık	بچه، نوزاد، عروسک
پیخ!	pıx!	(پیخ) هو! (صوت برای نشانه نفرت)
پیدا کردیش	peydā kerdış	پیدا کردن
پیدی	peydi	پشت، پشت سر
پیر	pir	پیر، مسن
پیر	pırr	پُر، مملو

۱. در گویش خور و نطنز «پی» (pey) در معنی «پدر» به کار می رود (آذرلی، فرهنگ واژگان گویشهای ایران، «پی»)

۲. گویا واژه های «پتک» (کوچک، بی اهمیت) (گویش لاری) و «پتک» (جوانه درخت) (گویش کرمانی) از همین ریشه است (همان: «پتک»)

پروانه	pirpılık	پیرپیلیک ^۱
کتاب	pirtok	پیرتوک ^۲
پُر کردن	pirr kerdış	پیر کَرْدِش
پیر، مسن	piery	پیری
مادر بزرگ	pirik	پیریک ^۳
پی بردن به کسی، آگاهی درباره کسی	pey zanayış	پی زانیش
شکم	pize	پیزه ^۴
بد [غیر اخلاقی]	pis	پیس ^۵
خشک شدن / خشک کردن (چشمه)	peysayış (peysā,	پیسایش (پِسا، پِیشی!
	pipeyşı! peyşeno)	پیشینو)
کباب کردن، سرخ کردن	peysayış (peysā,	پیسایش (پِسا، پِیشی!
	pipeyşı! peyşeno)	پیشینو)
پستان، سینه	pıstın	پیستین
دو چرخه	pısqılêt	پیس قیلِت
پشگل (بز)	pışkûl	پیشکول
(خودرو) پیکاپ	piqāv	پیکاو
بزرگتر (از نظر افتخار و سن)، مسن تر	Pil	پیل
فشار دادن	pıloxnāyış	پیلوخنایش
(فشار بده، فشار می دهد)	(pıploxnî!	(پیلوخنی! پیلوخنو)
	Ploxneno)	
پیمبر، پیغامبر، رسول خدا	pêyember	پیمبر
(اسم مصدر) اندازه گرفتن، پیمایش	peymitiş	پی میتیش
		(پی پیمی! پی منو)

۱. مانند این واژه در گویش افتری «پرپرو» (پروانه) (همان، «پرپرو»)

۲. در گردی «په رتوک» (partuk) (کتاب) (هه ژار)

۳. در بلوچی «پیرک» (pirok) به معنی پدر بزرگ است (آذرلی: «پیرک»)

۴. در گویش خویین «پیزه» (piza) به معنی «شک» است؛ در گویشهای سرخه و لاسگرد «پیزا» (شکم) به کار می رود (آذرلی: «پیزه» و «پیزا»)

۵. در گردی به معانی: (۱) چرکین؛ (۲) تخم مرغ فاسد؛ (۳) شدت؛ (۴) جذام؛ (۵) آدم خسیس (هه ژار) همچنین در زبان کردی و نیز گویش همدانی به معنای: «کشیف» هم به کار می رود.

پشت (چرخ و مانند آن)، عقبی، عقب peyin

پین

ت

تاب خوردن، چرخیدن	tadayış (bitadı!)	تادایش (بیتادی!)
(صفت) تاریک	tarı	تاری
سگ شکاری [نر]، تازی	taži	تازی
سگ شکاری [ماده]	tāzi	تازی
کاسه کوچک	tās	تاس
تابه، دیگچه	tāva	تاوه
گرفتن	Tepištış (tepêš)	تپیشتش (تپش!)
تخته، تابلو	text	تخت
ماشین تحریر	textilo	تختیلو
چوب سیگار	taxım	تخیم
مرز (خط فقر)	taxım	تخیم
اسفناج	tarr	تر
دِرزی، خیاط	terzi	ترزی
ترسیدن (بترس!)	tersayıš (bitersı!)	ترسایش (بترسی!)
ترساندن	tersanayıš (bitersanı!)	ترسانایش
(بترسان!)		(بترسانی!)
ترسناک	tersnok	ترسُنک
ترک کردن (یک عادت)	terk kerdış	ترک کردیش
ترن، قطار	trên	ترن
گرد و خاک	toz	تُر
بوران، برف و بوران	tozle	تُرله
بوران شدن، برف و بوران باریدن	tozle varayıš	تُرله واراایش
بوران شده، برف و بوران می بارد.	tozle vareno.	تُرله وارنو
تشت، ظرف (آب خوری حیوانات)	tešt	تشت

۱. در کردی و لکی «توز» و «توز و تم» در همین معنا (گرد و خاک) به کار می رود.

تراشیدن صورت، ریش تراشی	faštiš	تَشْتِیش
تلخ	ta'l	تَعل
سوراخ، پنجره	teqa	تَقَه
دانه (برای کاشتن)	toğum	تُقوم
تک، تنها	tek	تِک
تایر، لاستیک، چرخ	teker	تِکِر
تلفن	telefon	تَلْفَن
تلفن کردن، تماس گرفتن	Telefon kerdış	تلفن کِرَدِیش
خار	teli	تِلی ^۱
اتوموبیل، خودرو	temafil	تَمافیل
فرستادن (شخص و مانند آن)	tembe kerdış	تِمبه کِرَدِیش
(صفت) (بوی) ملایم	tamsāl	تَمسال
کم، مقدار کم	teneke	تِنِکِه
گندم	tene	تِنِه
تنها	tenyā	تِنیا
تو	To	تو
توت، شاه توت	Tû	تو
آسیب رساندن، تیر کشیدن	tevāyış	تَوایِیش (تِوا! بیتیوی! تِرِنو)
بچه، نوزاد، عروسک	tût	توت
به هم زدن، تکان دادن	Tevdayış (têvdı! Têvdano)	تودایِیش
بیرون	tever	تِور
(نقطه) تیز	tûž	توژ
دلمه، نوعی پنیر دلمه شده	torāq	توراق
(تبرزین) تبر، تیشه	torzin	تودزین
تگرگ	torg	تورگ ^۲

۱. در گویشهای مازندرانی و فریم «تلی» (tali) به معنی «خار» و «تیغ» است (تک. آذرلی: «تلی»)
 ۲. در گویش خویین «تِر گسته» (tergaste) به معنی «تگرگ» از همین ریشه است.

تورگ وارنه.	Torg varena.	تگرگ می بارد.
تون	tûn	تند، تند و تیز
تونج	tûnj	برنج
تونیک	tûnik	جیب
تووری	tûwêrî	درخت توت
تی	Tı	تو
تِی	Tey	در آن
تیا	Tya	اینجا
تیتون	tîtûn	توتون، تنباکو
تیر ^۱	Tir	وَرَدَنه
تیراوتیش	Tirawtıš (tirawıt, bitrawı! tirawno)	دزدیدن
تیرش	tırş	ترش
تیرکمان	tirkman	تیر کمان، تیر و کمان
تیشان	teyšan	تشنه
تیک	tik	صاف [به چیزی کوچک هم گفته می شود]
تیم	tim	همیشه، مداوم
تیوینگ	tiving	تفنگ
تیوینگ چکر دیش	Tiving çekerdış	شلیک کردن
ج		
جا	jā	تخت خواب، جا، جای خواب
جام	jām	شیشه، قاب شیشه
جامباز	jāmbāz	دلال چارپا، چاروادار
جامرد	jāmerd	مرد
جامیرد	jamêrd	مرد

۱. در گویش ایزه هم «تیر» به معنی وَرَدَنه به کار می رود (نک. آذرلی: «تیر»)

جمات	jemāt	جماعت، دسته، جمعیت، گروه
جسور	jesûr	سرافراز، مغرور
جمد	jemed	یخ
جمدیایش	jemdyāyış	یخ زدن، منجمد شدن
جمدیه	jemdiyā	(صفت) یخ زده، منجمد
(جمدینو)	(jemdyeno)	
جَنایش ^۱ (بیجَنی!)	jenayış (bıjemi!)	نواختن (ابزار موسیقی) (بزن، بنواز)
جَنی ^۲	jeni	زن، همسر
جَنیا ویا	jeniyā viyā ^۳	بیوه، زن بیوه
جو	jew	جو
جور ^۴	jor	(قید) بالا، سمت بالا
جورا	jora	بنابراین، از این رو
جَهَنیم	jahnım	جهنم، دوزخ
جی	jı	ش (چه برای نرینه، چه مادینه)، آن، آنها، ایشان
جیت	jıt	جفت، گروه گاو نر، دو گروه گاو ورزا
جیتَر ^۵	jîtêr	کشاورز
جیر	jêr	(قید) پایین، سمت پایین، زیر
جیران ^۶	jeýran	الکتريسته، جریان برق
جیکاودیش	jikāwtış	هل دادن، فشار دادن
(کوا جی! جی کوا!)	(Kwā jı! jı ku! jı meku! kuwena)	(هل بده، فشار بده، هل بده، فشار بده)

۱. در سنجش با مصدر «زدن» فارسی ابدال «ز» به «ج» صورت گرفته است («جنا»: «زد» + آیش: پسوند اسم مصدر ساز)

۲. مانند نمونه بالا ابدال «ز» به «ج»

۳. خود «ویا» در زازاکی / دیمیلی به معنی «بیوه» است (نک. همین کتاب، «ویا»)

۴. در گویشهای شهرزادی و مازندرانی هم «جور» (jor) به معنی بالاست.

۵. همان «جوتیار» (کشاورز) در زبان کردی.

۶. در سنجش با ریشه اصلی کلمه «جریان» قلب «ر» و «ی» صورت گرفته است.

جی مِکوا! کوونا چوا!	(jɪ ʃaʁ mɛdɛ, ʃaʁ mɛ dɛ)
جیکردیش ^۱	jɪkɛrdɪʃ
جیقاره	jɪɣare
جی نیشیش	jɪ nɪʃtɪʃ
(جی نیشی! نیشو جی)	(jɪ nɪʃɪ! nɪʃɛno jɪ)
جین	Jɪn
جیناویر ^۲	jɪnāweɪr
جینت	jɪnɛt
جینر	jɪnɛr
چ	
چاپوت	čāput
چادر	čādir
چار	čār
	چ جمع شده باشد)
چاررس	čārɾɛs
چارشمه	čārʃɛmɛ
چارشی	čārʃɪ
	شهر
چاکت	čaket
چاکوچ	čakûč
چال	čāl
چای	čāy
چاییر	čayır
چتین	četɪn
چرچی	čerçi
	فروشنده دوره گرد، دستفروش

۱. از «جی» (جدا) + «یکردیش» (کردن) = جدا کردن.

۲. همان واژه «جانور»

چَفی	čefi	روسری، شال
چَقماق	čāqmaq	فندک
چَنته	čānte	کیف، چنته
چَکَر دیش ^۱	čekerdış	پرتاب کردن
(چَک! چَکِنو)		
چَلَنگ	čeleng	چلنگ (نامی مردانه)
چَند	čend	چند، به هر حال چند
چَرز کَر دیش	čerez kerdış	خزیدن
چَرمه	Čerme	چرم
چورس	čewres	چهل
چوت ^۲	čewt	خمیده، کج (برای انگشت و مانند آن)
چوشمی	čošmey	دور
چوکولاتا	čokolata	شکلات
چی	či	چیز
چیلَم	či'lm	بلغم (از اخلاط چهار گانه)
چیئهار	či'hare	چهار
چیت	čit	جفت (دستکش، جوراب و ...)
چیت	čit	روسری
چیچی، چی	čiči, čı	(پرسشی) چه، چی
چیچره	čirčê	(پرسشی) چرا، برای چی
چیر	čirt	آبشار، تندآب (در رودخانه)

۱. گویا مصدر «شنه کرده» (eneş ekerd) (پرتاب کردن، حمله کردن) در گویش لری از همین ریشه است. (نک. آذرلی)

۲. در گُردی «چفته» (خم، خمیده) در کردی کرمانشاهی «چفت» (aftç) به معنی «پیچیده» از همین ریشه است که در هر دوی این دو واژه در سنجش با زازایی/ دیملی ابدال «و» به «ف» صورت گرفته است. در شعر مولانا واژه «چفته شکل» به کار رفته: «لنگ و لوک و چفته شکل و بی ادب/ سوی او می غیڑ و او را می طلب» (مثنوی، به نقل از لغت نامه) چفته شکل به معنی «خمیده پشت» است که همین «چفته» – برابر «چوت» زازایی به کار رفته است.

چیرانیک	čirranık	لولهٔ ناودان
چیریا	čirriya	چگونه، چه جوری، با چه ابزاری
چیرپ	čirp	گچ
چیژه	čiže	نوک پستان
چیلده زیمستان	čildê zımistāni	چلهٔ زمستان، وسط زمستان
چیلک	čilk	قطره، چکه
چیم ^۱	čim	چشم
چیمحال	čim'hal	(پرسشی) کی، چه وقت
چینایش	činäyış	چیدن
(چینه، بیچینی!)	(čina, bıçını!)	(چید، بیچینید!)
چینه	čina	لباسها، جامه ها
چینیو	činiyo	صفر، عدد صفر
چیوه ^۲	čiwe	عصا، چوب دست
چیوی کردیش	čiwi kerdış	جیر جیر کردن، جیک جیک کردن

ح		
حاج حاجیک	'hac hācık	پرستو
حالی	'hāleti	سخم
حِر	'herr	خاک، کثافت، زمین
حِر چِکِردیش	'herr çekerdiş	کندن، حفاری کردن، کاوش
حرام	'heram	نجس، حرام
حِرِس ^۳	'hers	اشک

۱. در کردی: «چه م» (čam) و در بلوچی و گویش جاسک «چمه» (čama) در معنی چشم است که گونهٔ دیگری از همان واژهٔ «چشم» فارسی است.

۲. گونهٔ دیگر واژهٔ «چوبه» (چوبدست، عصا) در فارسی است. (نک. لغت نامه: «چوبه»)

۳. در گویشهای بختیاری و بلوچی «هرس» (hars) به معنی «اشک» به کار می رود (نک. آذرلی: «هرس»). واژهٔ «آرس» (ars) (اشک) در گویشهای شیرازی، بلوچی، شوشتری و اراکی؛ «آرسو» (arasu) در گیلکی و گالشی؛ «ارسه» (arasa) در گویش بوبین زهرایی؛ «اسرین» (asrin) در کردی و «اشک» در فارسی همه گونه‌های دیگر همین واژهٔ «حرس» زازایی است.

جرسی کردیش	'herši kerdış	گریستن، اشک ریختن، اشک چشم کسی
حرف	'herf	حرف، حروف الفبا، نویسه
جزار	'hezār	هزار
جِس یا بیش	'hes yayış	شنیدن، گوش دادن
(بیحسی!)	(bı'hasyi!)	(بشنو، گوش بده!)
جِش	'heš	خرس
جِشت	'hešt	هشت
جِشتای	'heštay	هژده، هجده
جِشتِس	'heštês	(ص. شمارشی) هژدهم، هجدهم
جِفته (= هفته)	'hefte	هفته
حلاشانی	'helašani	بعد از ظهر
حلاشورِی	'helašewray	نیمروز، ظهر، پیش از ظهر
حِلال	'helāl	(صفت) قانونی
حلیاییش	'heliyayış	حل کردن، آب کردن، ذوب کردن
(بیحلی! حلیینو)	(bi'heli! Helyieno)	(حل کن! حل می شود)
حِمِه چی (= همه چی)	'hemeçi	همه چی، همه چیز
حِنْدِی گیرد	'henday gırd	این اندازه (با اشاره)
حوت	'hewt	هفت
حوتای	'hewtāy	هفده
حوتِش	'hewtêš	(صفت شمارشی) هفدهم
حوش	'hewš	آغل، طویله
حول	'hul	بوقلمون
حویک	'hevık	تفنگ فتیله دار
حیر	'hir	تپه (شنهای سستی که بچه ها بر روی آن بازی می کنند)
حیرس	'hêrs	(صفت) خشمگین، عصبانی
حیف	'heyf	انتقام، کین، کینه کشی

حیف گیروتیش	'heyf girodtiř	انتقام گرفتن
حیوان	'heyvan	حیوان، جانور
خ		
خاپان	xāpān	قیان، ترازو (نوع فنی)
خاج	xāj	خاج، صلیب، چلیپا
خازیل	xāzil	زغال سنگ
خاس	xās	کنگر فرنگی، خُرشوف، آرتیشو
خاسِک	xāsek	(صفت) دوست داشتنی، [بچه ی]
		دوست داشتنی
خاشینایش	xāšeynayıř	جوشاندن (خوراک)
(بیخاشینی!)	(bixašeynı!)	(بجوشان!)
خاق	xāğ	خام (یا کمی پخته)، سبز (میوه و مانند آن که نرسیده باشد)
خال	xāl	خاله
خال	xāl	دایی
خالخالوک ^۱	xālخالok	کفشدوزک
خالزا ^۲	xālzā	پسر خاله، پسر دایی
خال کینا	xālkeyna	دختر خاله، دختر دایی
خالو	xālo	دایی، خالو
خالِی	xāli	قالی، فرش
خامیکی	xāmiki	چکمه (چکمه‌های چرمی قدیمی که در برف می‌پوشند.)
خرخیز ^۳	xerxiz	دزد
خرخیزی	xerxizey	دزدی

۱. در کردی هم این واژه در همین معنا به کار می‌رود.

۲. خالزا: خال (خاله / دایی) + زا (زاده، پسر)

۳. شاید گونه ی دیگر از واژه «قرقیز» باشد (!) که در زبان فارسی هم به صورت «خرخیز» به کار می‌رفته (نک. لغت نامه دهخدا «خرخیز»)

خِریو ^۱	xeriv	بیگانه، غریبه، غریب
خِزال	xezāl	گوزن، بز کوهی، غزال
خفتیایش	Xeftiyāyış	کار کردن
(بیخفتی! خِفَتینو)	(bixefti! xeftiyeno)	(کار کن! کار می کند)
خِله	xele	گندم
خِنچِری	xenčeri	خنجر
خو	xu	خود، مال آن
خود	xu	خود، خویش
خو حسیایش	Xu 'hasyāyış	از خواب بلند شدن، برخاستن
خو ویرا کِردیش	xu vırā kerdış	فراموش کردن
خو ویرار کِردیش	Xu vırār kerdış	در گهواره قرار دادن
خور ادایش	xurā dāyış	پوشاندن (لباس)
خورایش	xorrayış	خرو پف کردن
(خوررا، بیخورِی!)	(xorra, bixorri!)	(خرو پف کرد، خرو پف کن!)
خوری ^۲	xori/xori	(صفت) عمیق، گود، ژرف
خِوز	xewz	هلو
خوز	xoz	خوک
خِوزیری	xewzeri	درخت هلو
خوشایش	xošayış	فش فش کردن (آب، باد، مار و مانند)
(خوشا، بیخوشی!)	(xoša, bixošı!)	(آن)
		(فش فش کرد، فش فش کن!)
خیار	xeyār	خیار
خیراو ^۳	xırāv	بد (از نظر اخلاقی)
خیزمکار	xızmkār	خدمتکار
خینت	xint	(صفت) خنگ

۱. گونه ی دیگر واژه «غریب» (ابدال «غ» به «خ» و «ب» به «و» در آن صورت گرفته است).

۲. در لکی «خور» (xur) به معنی «باتلاق عمیق» است (آذری) که گویا از همین ریشه است.

۳. گونه ی دیگر واژه «خراب»

۵

دایر ^۱	dāpir	مادر بزرگ
دار	dār	درخت
داری	dārı	دارو
دالپا	dālpa	رها کردن، انداختن
دامیش بیایش	dāmiš piyāyış	حمل کردن، برداشتن
داوتیش	dāwtiș	گچ مالیدن، گچ زدن
	(dāwt! Bıdāwı!)	(گچ مالید / گچ زد، گچ بمال / بز!)
دای ^۲	dāy	مادر
دایش	dāyış	دادن
(دا، دیدی! دانو)	(dā, bıdı! Dāno)	(داد، بده، می دهد)
دِد کینا	dedkeynā	دختر عمو
دِدو	dedo	عمو (گونه ی ندایی)
دِدده	dede	عمو
دُر	dor	قدح بزرگ مسی، دوری
دِرجه	dereje	درجه (در دما سنج)
دِررد	derd	مشکل، درد
دِرزنی ^۳	derzını	سوزن، درزن
دِررگ	derg	بلند، دراز
دِررگ بیایش	derg biyāyış	دراز کشیدن
إزان بنان دِررگ.	ezan benān derg.	من دراز کشیدم.

۱. در لکی و لری: «دایر / دایره» (مادر بزرگ)

۲. در گویشهای شیرازی، کرمانی، کردی سقزی و کرمانشاهی و بختیاری (ممسنی) «دای» به معنی مادر است؛ «دَی» (day) در خاکی، بویر احمدی، کردی کرمانجی، فین بندر عباس، کوهمره یی، آل چنگی بوشهر و ممسنی؛ واژگان «دَا» (dā) در لکی، «دا» (dā) در لری؛ «دالک» (dālak)، «دایه» در گویشهای کردی، بختیاری و پاپی؛ «دایی» (مادر) در گویش فرامرزان؛ «داییک» (مادر)، در زبان کردی همه گونه های دیگر این واژه هستند.

۳. در فارسی هم «دِرزن» به معنی سوزن است.

درویتیش	derwitiş	روفتن، جارو کردن
(بیدروی! درونو)	(bıderwı! derweno)	(بروب! می‌روبد)
دره	dere	جریان، رود
دُری	dorı	کوزه (آب)
دریا	deryā	دریا
دریسکیایش	derriskyāyış	لغزیدن، سریدن
(مدرسکی! دریسکینو)	(medereski! derriskeyno)	(بلغز! می‌لغزد)
دریل	deryel	خط خطی کردن، راه راه کردن
دریلین	deryelin	(حیوان) راه راه، خط خطی
دِزا	dezā	پسر عمو
دِس	des	ده (عدد)
دِست	dest	دست
دِست دایش (کسی ره)	dest dāyış (kesi rê)	تکان دادن دسته‌ها
دِست دایش ^۱ (کسی رو)	dest dāyış (kesi ro)	زدن (با دست)
دِس و پنج	desupanj	پانزده
دِس و چتهار	desuč'ehar	چهارده
دِس و دیدی، دِس و دی	desudıdı, desudı	دوازده
دِس و حِشت	desu'heşt	هژده، هجده
دِس و ژو	desujew	یازده
دِس و شیش	desušeş	شانزده
دِس و نو	desunew	نوزده
دِس و هیری	desuhirê	سیزده
دِشتینی کردیش	deşteneı kerdış	دوختن، خیاطی، درزی گری
دِشتی ^۲ (بیدرزی)	deşti (bıderzı!)	دوختن (بدوز)

۱. در اصل «دست» + «دایش» (زدن): [با] دست زدن.

۲. واژه «دشگه» (daşaka) به معنی «تخ خیاطی» در لکی (آذرلی) از همین ریشه است.

دعهوه کِردیش ^۱	da'hwa kerdış	کفر گویی
دِقَه ^۲	deqa	دقیقه
دِکِردیش	dekerdiş	گماشتن، گذاشتن، قرار دادن
دِل ^۳	del	ماده سگ، دله
دُل	dol	دریاچه، تالاب
دُلاب	dolāb	یخچال
دِلال ^۴	Delāl	دِلال (نام دخترانه)
دِندیک ^۵	dendik ^۵	دانه (خوراکی)
دو	Do	دوغ
دو(ن)	dû(n)	دود
دِو	dew	دِه، روستا
دِوار	dewar	چارپا (اهلی)، احشام
دِوانچه	devançe	تپانچه
دور	dor	کاسه بزرگ مسی
دوری	dori	پارچ آب، کوزه
دوری	dûri	(صفت) دور
دوز	dûz	(صفت) مسطح، صاف، صیقلی
دوشِگ	doşeg	دُشک، تُشک
دوشی	doşi	دوش
دِولِمِند	dewlemend	دولتمند، ثروتمند، پولدار
دومان	duman	دود مه، مه غلیظ
دووای کِردیش	duway kerdış	دعا کردن، نماز خواندن
دووس	duwês	دوازده

1. blaspheme

۲. در گویش کرمانی «دخه» (dexe) به معنی دقیقه در گفتار به کار می رود.

۳. در لکی و بیرجندی «دل» (dal) به معنی «ماده سگ» است. (آذرلی)

۴. در لغت به معنی «فریبا و طناز» است.

۵. در پهلوی/ فارسی میانه «دانک» (dānak) به معنی دانه است (فرهنگ فارسی - پهلوی بهرام فره وشی: «دانه»

دوه ^۱	deve	شتر
دوژ	dewiž	دهاتی، روستایی
دهری	dahri	ابزاری برای شکافتن چوب (از جنس فلز و به شکل داس است)
دیایش	diyāyış	دیدن
(دی، بیوینی! ویننو)	(di, bîwinî! vineno)	(دید، بین! می بیند)
دیتیش (بیدوشی! دوشنو)	ditiš (bîdošî! došeno)	دوشیدن (بدوش! می دوشد)
دیدى، دى	dıdı, dı	دو
دیدین	dıdın	دوم
دیر	dêr	سرود، آواز
دیری	dirê	کم، اندک، مقداری
دیری (نک. دیهیری)	dire > dihirê	نیمروز، ظهر
دیربت	dırbet	(اسم) زخمی، مجروح
دیربتین	dırbetin	(صفت) زخمی، مجروح
دیرنایش (بیدیرینی!)	dırrayış (bıdırrını!)	گریستن (بگری! گریه کن)
دیری ^۲	dırrı	دورو، ریاکار، دغل
دیژه ^۳	dîže	جوجه تیغی، خارپشت
دیس	dês	دیوار
دیسمال	dısmāl	دستمال
دیشمه	dišeme	دوشنبه
دیشمین	dışmin	دشمن
دیشمین بیایش	dışmin byāyış	اندیشیدن درباره کسی، اندیشه کردن
دیک	dik	خروس
دیلر	dilêr	دیلر (نامی مردانه، همان واژه «دیلر» در فارسی)

۱. این واژه ترکی است.

۲. گونه دیگر واژه «دورو»

۳. گونه های دیگر این واژه «ژیژه»، «ژه ژه»، «ژژو» (در لهجه های کردی و لری و لکی) به کار می رود.

دیلگش (نامی مردانه، همان «دلکش»)	dilgeš	دیلگش
غلطاندن، تلنگر زدن	dimdāyış	دیمدایش
(بغلطان! می غلطاند)	(dimdı! dimdāno)	(دیمدی! دیمدانو)
(قید) پشت، پس از	dıma	دیمه
دین	din	دین
(صفت) مردانه، نیرومند و تند (سریع)	dinj	دینج
دندان	dındān	دیندان
نیمروز، ظهر	dıhırê	دیهیره

ر

از	ra	- را
از (صفت برتر / تفضیلی)	ra	- را
راست، درست، مستقیم، صحیح	rāšt	راشت
تاب خوردن	rāšnāyış	راشنایش
(تاب بخور، تاب می خورد)	(rašnı! rāšānenı)	(راشنی! راشاننو)
خوابیدن	rākwetış	راکوتیش
(ب خواب! می خوابد)	(rākw! rākewno)	(راکو! راکونو)
راندن، سواری (اسب، دوچرخه و	rāmtış	رامتیش
مانند آن) (راند، بران!)	(rāmt, Bırrāmtı!)	(رامیت! بیرامی)
چشم پوشیدن، صرف نظر کردن	rāwêrdış (rāwêrı!)	راوردیش (راوری)
(چشم پوش، صرف نظر کن!)		
راه، مسیر	rāy	رای ^۱
سر و صدا کردن	repi	رپی
آسان، راحت	re'hat	رخت
سرکه	rez	رز ^۲
رسیدن	resayış	رسایش

۱. هم‌ریشه با «ریگا» (rīgā) (راه) در کردی و «راه» در فارسی

۲. هم‌ریشه با واژه «رز» (انگور) فارسی.

(رسید، برس!) (resa(jā), (jā)resi!)	(رِسَا(جا)، (جا) رِسی!)	
رِسمان (که از موی بز بافته می‌شود)	rese	رِسِه
نقاشی، نگاره، رسم	resim	رِسیم
گریختن (بگریز)	remayış (birremi!)	رِمایش (بِرِمی!)
رنگ	reng	رَنگ
رنگ کردن	reng kerdiş	رَنگ کِرَدیش
فرات، رود فرات	ro	رِو
فرآورده آب انگور	rev	رِو
(قید) زود، به زودی	rew	رِو
پس از، بعد از	rewt	رِوت
فروختن (بفروش! می‌فروشد)	rotiř (birroři! rořeno)	رِوتیش (بِرِوِشی! رِوِشِنو)
روز، خورشید	roř	رِوَر
خاور، مشرق	rojawkten	رِوژا کِوتِن
باختر، مغرب	rořawan	رِوژاوان ^۱
روز بعد، چند روز دیگر	rořna	رِوژنا
زادروز، روز تولد	rojê allâyâyış	رِوژِی آلا یاییش
پرتو (نور)	rořni	رِوِشِنِی
روشن، درخشان	rořin	رِوِشِن
قرار دادن، نشان دادن، نهادن، جا	ronâyış	رِونا ییش
دادن، کاشتن، راه افتادن	(ronā, ronı! ronano)	(رِونا، رِونی! رِوانو)
نشستن، ساکن شد (بنشین! می‌نشیند)	rořniřtiř (roř! rořeno)	رِوِشِنِش (رِوِش! رِوِشِنو)
رویدن، جوانه زدن، سبز شدن	ruwayış (ruwā, birruwı!)	رِوِوایش (رِوِوا، بِرِوِوی!)
(جوانه زد، جوانه بز!) روغن	ruwen	رِوِوِن

۱. در کردی «روز آوا/ روژاوا» (rořāwā) به معنی باختر (غرب) است.

ruweno kele	کره	روونو کله
ruwn in	روغنی، چرب	روون ین
rewin	(صفت) کهنه، قدیمی	روین
rê	(اضافه) به	- ره
ri	رو، روی، چهره، جلد، پوشش	ری
	(کتاب، بالش)	
ri mendiš [kesi rê]	روبرو شدن (با کسی)، مواجهه شده (با)	ری مندیش [کسی ره]
ri nêmendiš [kesi rê]		ری نِمندیش [کسی ره]
reyāyīš (birrerī! reyno)	گریختن، فرار کردن (بگریز، می گریزد)	ریایش (بیرِری! رینو)
ri bāšna	روبالشی	ری باشنا
rêx	کود (گاوی)	ریخ
riz	برنج	ریز
Rêzan	ریزان (نام مردانه)	ریزان
rêš	نخ (از پشم)	ریس ^۱
rišnāyīš (birrāšni)	ریختن، اشک ریختن، ویران کردن [خانه و...!، فرو ریختن (بریز! / فرو ریز)	ریشنایش ^۲ (بیریشنی!)
rištiš (birriši)	فرستادن (نامه و...)	ریشتیش
rišiyāyīš	ریختن	ریشایش (ریشا، بیریشی!)
(rišyā, birriši! išyeno)	(ریخت، بریز، می ریزد)	ریشینو
rim	نیزه	ریم

Zārā زارا (نام زنانه)

ز
زارا

۱. در تاتی «ریس» (ris) در معنی «نخ خیاطی» است (نک. آذرلی: «ریس»)
 ۲. در زبان کردی «ریشین» (ریختن) (در سنجش با فارسی ابدال «خ» به «ش» وجود دارد)

زاری	zāri	تاس، تخته‌نرد
زانایه	zānāye	(صفت) باهوش، مطلع
زانایش	zānāyış	دانستن
(زانا، بیزانی! زانو)	(zānā, bızāni! Zāno)	(دانست، بدان، می‌داند)
زاوا	zāwā	برادر شوهر، برادر زن
زَئِلِم	Zā'lim	بار زیاد
زَحْمَت	ze'hmat	(صفت) سخت، دشوار
زَر ^۱	zor	(صفت) سخت، دشوار
زَر	zêr	زر، طلا
زَرَه	zerre	درون، داخل
زَرَز ^۲	zerež	کبک
زَرِد	zerd	زرد
زَرِی	zerri	قلب، دل
زَرِیا (کِسی) شینا	zerriyž (kesi) šinā	آرزو کردن، تمنا کردن
زَژان	Zozan	ژژان (نام زنانه)
زَک	zek	زمانی که
زَمان	zamān	زمان، وقت
زَنگِن	zengen	کچ بیل
زَنگو	zengu	رکاب
زَنگِن	zengin	(صفت) ثروتمند، غنی
زور	zûr	دروغ
زور	zûr	(صفت) نادرست، غلط
زورِی	zûray	(صفت) (درخت) پیوند زده
زوزان	Zozan	زوزان (نام زنانه)
زورایش (بیزورِی!)	zurrāyış (bızurnı!)	فریاد زدن، زوزه کشیدن (فریاد)

۱. در کردی در معنای «بسیار و زیاد» است (نک. هه ژار: «زور»)

۲. «زرج» (arecj) = کبک (در گویشهای گالش، اشکور، دیلمان و لاهیجان)؛ «زرج» (zareč) (کبک) در گویش الموت (آذرلی)

زوری کردیش	zuri kerdiš	دروغ گفتن	بزنا!
زوژیاییش	zewžyāyış	ازدواج کردن	
(بیزوژی! زوژینو)	(bızewži!zewžiyeno)	(ازدواج کن! ازدواج می کند)	
زویش	zeveš	هندوانه	
زوماپ	zomap	چکش آهنگری	
زونج	zewnj	جفت، زوج	
زووا	zuwa	(صفت) خشک	
زووان	zuwan	زبان	
زووان کردیش	zuwan kerdiš	لیس زدن، لیسیدن	
زهف	zahf	(قید) بسیار، زیاد	
زهف	zahf	(صفت) بسیار، خیلی، زیاد	
زی پیا	zey pya	یکسان، همانند	
زیرار	zırrar	ضرر، زیان، فقدان	
زی	Zi	(قید) همچنین، همینطور	
زی (کِسی) - یا	zey (kesi) - ya	همانطور (که او می گوید)، همانگونه (که او می گوید)	
زیمستان	zımistan	زمستان	
زینجار	zınjār	زنگار، زنگ	
زینجی	zınji	بینی، دماغ	
زیرتیکِی چِکردیش	zırtiki çekerdış	جفتک زدن، بازی در آوردن، ورجه ورجه کردن، سر حال بودن، پرانرژی بودن	
زیرنا	zırrna	(سُرنا) نی (از ابزار موسیقی)	
زین	zin	زین	
ژ			
ژاندِس	žāndes	یازده	

ژو	žew	یک، عدد یک (جنس مذکر)
ژو	žew	یک نفر
ژو	žû	یک (جنس مؤنث)
ژوژوفین	žûžûfin	(قید) گاهی، بعضی وقتها
ژونا	žewna	(صفت) دیگری (جنس مؤنث)
ژونا	žûna	(قید) دیگری (جنس مذکر)
ژوفین	žufin	(قید) یک بار، زمانی
س		
سا	sā	سیب
صابون (صابون)	sābûn	صابون
سارپی	sārpey	(سر + پی [= پا]) سر و پاهاى بز یا گوسفند، که به طور خاص به کار می‌رود.
ساف	sāf	بخشنده
ساعت	sā'hat	ساعت
ساقه	sāqe	زانو، زانوی (لوله)
سپاس	spās	سپاسگزارم، تشکر، مرسی
سِر	ser	لبه (یک چیز دراز)، روی چیزی
سِر باز	sêrbāz	(سحر باز) ساحر
سِر د	serd	(صفت) سرد
سِر دار	serdār	سردار، رئیس گروه
سِر دار کیی ^۱	serdārê keyi	بالای خانه، بالاخان
سِر سِی	sersey	سایه
سِرنا ^۲	serrna	سال بعد، سال آینده
سِر وک ^۳	serok	رئیس جمهور، رهبر

۱. «کیی»: خانه (در زازا، در گویش آشتیان هم «کیی» (kiyi) به معنی خانه و اتاق است (نک. آذرلی: «کیی»)
 ۲ در گویش گیلکی «سِرنا» (sarona) به معنی «تاریخ» و «مبدأ تاریخ خانواده» گویا با این واژه هم ریشه است (نک. آذرلی)
 ۳. «سِر وک» (رئیس جمهور) در کُردی هم همینطور است.

serwešin	احوال پرسی	سِرِوشین
sere	سر	سِرِه
serrı	سال	سِرِی
sa'l	کف دست	سَعَل / سه ٹل
sa'l	ریگ، سطح سنگلاخی	سَعَل / سه ٹل
sağlem	(صفت) امن	سَقْلِم
sel	سبد، سلّه	سِل
solıǵê	زمان کوتاه، برای مدت کوتاه، برای یک لحظه	سُلِیقَه
sûk	شهر، شهر بزرگ	سوک
sova	اجاق	سِوِا
Soyreg	سِوِرِک؛ نامی زنانه است در لغت به معنی «دوست داشتنی» (باراهنمایی دکتر محمد نجاری)	سِوِرِگ
se	صد	سه
se	چه (با [فعلهای] «گفتن» و «انجام دادن» (پرسشی)، هر آنچه	سه
sêşeme	سه شنبه	سه شمه
sya	سیاه، مشکی	سیا
sı'hud	موفق، پیروز	سِیْهُود
sıhan	(صحن) بشقاب بزرگ	سِیْحَن
sıst	سُست، شُل	سِیست
sıtl	سطل، دلو	سِیْطِل / سِیْتِل
sıfte	(قید) نخست	سِیْفته
sıfteyın	(صفت) نخست، نخستین	سِیْفته بین
sıftı	(صفت) نخست، نخستین	سِیْفتی
sıl	کود [گاو، خشک]	سِل
sılasnayış	دانستن	سیلاسنایش (بیسیلاسنی!)

(بدان)	(bılasnai!)	
سیلیمان	silo (Seleyman)	سیلو (سولیمان)
نقره، سیم	sim	سیم
سماق	simāq	سیماق
کاه	simer	سیمر
سیمکو (اسم مردانه)	simko	سیمکو
پوست ختنه گاه، قلّقه	sinet	سینت
قارچ	sing	سینگ
مرز	sin or	سین ور ^۱
سینه	sine	سینه
سفید، سپید	sipe/ sipê	سینه
ش		
توانستن (بن گذشته، گونه محدود،	šā, šāno	شا، شانو
اخباری)		
(صفت) لوچ	šāš	شاش
خطا کردن، اشتباه کردن	šāš kerdış	شاش کردیش
زمین گوجه فرنگی	šāmkêri	شام کری
گوجه فرنگی	šāmık	شامیک ^۲
بعد از ظهر، پس از نیمروز، عصر	šān	شان
لرزیدن، آختن (شمشیر)، تکان	šānāyış (bıšānı!)	شانایش (بیشنایی!)
خوردن (بلرز! بجنب! ...)		
توانستن (فعل کمکی)، توانستن (فعل تام)	šāno	شانو
درخت شاه بلوط، نورسته (به گونه‌ای	šāvlêr	شاولر
که پوشال [آن] کنده می‌شود)		

۱ همانند «سنور» (senor) (مرز و حد) در کردی سورانی (نک. آذرلی، هه ژار)

۲ . در برخی از گویشهای کردی و لری مانند: گویشهای نهاوند، ایلام، کرمانشاه و بروجرد «شامی» (šāmi) به معنی هندوانه است.

شرماییش	šermāyış	شرمنده شدن، خجالت کشیدن
	(bišermi! šermāyeno)	(خجالت بکش، خجالت می کشد)
شرمی	šermı	شرم، خجالت
شیش	šeš	شش
شیشتی	šešti	شست
شیکر	šeker	شکر
شمه	šeme	شنبه
شمشیر	šemšêr	شمشیر
شموندی	šmundi	رسمان (نازک، از موی بز)
شین	šên	(صفت) [گوشت] نازک، [فرد] آسان گیر
شینیک ^۱	šenik	(صفت) سبک، آسان، [چای] آبکی
شو	šew	شب
شورا	šewra	روز، صبح
شورا	šewra	فردا [گونه ادبی]
شوربا	šorba	سوپ
شوشوک ^۲	šewšewık	شب پره، خفاش
شیایش ^۳ (شی، شو!)	Şiyayış (şı, şo! ... şire	رفت (رفت، برو! [گونه جمع]: رفتند؛
گونه جمع. شیره! وجه	...	[گونه شرطی]: اگر برود) اگر بروند
شرطی: شیرو (شینو)	širo) šino	
شیت	šıt	شیر
شیر	šêr	شیر (جانور)
شیروالی	šırwālî	شلوار
شیرین	šırın	شیرین
شیرین	Šırın	شیرین (نام زنانه)

۱. در کردی «شین» (šinne) به معانی: «۱» حرکت ملایم؛ «۲» خرامیدن (آذری) از همین ریشه می تواند باشد.
 ۲. «شواک» (šawāk) «شب پره» (در زبان فارسی) (فرهنگ فارسی به پهلوی، بهرام فره وشی: «خفاش»)
 ۳. در کردی مصدر «شین» یا «شیان»، «چون» از همین ریشه است؛ برای مثال: «شین وه یانو ویش» (šin wa yāna wiş) (رفتند به خانه خویش)

شیشی	šiši	کفگیر
شیکیل	šikil	نگاره، تصویر، شکل
شیکتیش	šiktış	شکستن
یشیکینی! شیکننو	(šikit, biškni! šikneno)	(شکست، بشکن، می شکند)
شیکیا	šikya	صفت شکسته
شیکیایش	šikyayış	شکستن
(شیکیا، یشیکی! شیکینو)	(šikyā, biški! šikyeno)	(شکست، بشکن، می شکند)
شیلوالی	šilwāli	شلوار، شلوار زیر بلند
شوانه ^۱	šwāne	شبان، چوپان
شوژ	šuž	نقص، سرزنش، گناه
شوشه ^۲	šuša	شیشه، بطری
شیمایا	šimā	شما
شیمتیش	šimtiš	نوشیدن، دود کرد
(شیمیت، یشیمی!)	(šimıt, bišimı!)	(نوشید، بنوش! دود کرد، دود کن!)
شین	šin	اندازه، مقیاس [گونه تعادل]
شینوینو	šino yeno	تلوتلو خوردن، لرزیدن [به گونه ادبی: می رود، می آید]
شیس	diyêš	شانزدهم

ص

صابون	'sabun	صابون
صی ^۳	'si	سنگ، صخره
صید شیایش	'seyd syayıš	شکار کردن، صید کردن
صیدوان	'seydwan	(صیدبان) شکارگر، شکارچی

۱. در کردی «شوان» (چوپان)

۲. همسان با زبان کردی

۳. نزدیک به خوانش پهلوی/ پارسی میانه «سیگ» (sēg) (سنگ) (فرهنگ پهلوی - فارسی میانه، بهرام فره‌وشی)

		ط
'tamr	سیاهرگ	طمر
'tewq	آهنگ گداخته (محدّب، برای نان صاف)	طوق
'teyāre	هواپیما، طیاره	طیاره
'teyr	عقاب، پرندۀ شکاری	طیر
'teyr u tur	پرندگان (به طور معمول)	طیر و تور
'tayn	مقدار کم، اندازه کم	طین
'tayn	مقداری، برخی، برخی از	طین

		ع
'Ereb	عرب	عرب
'Erebi	عربی	عربی
'erd	خاک، کثیفی، زمین	عرد
'erevā	خودرو، اتوموبیل	عروا
'azeb	(اعزب) مرد زن مرده	عزب
'azeb meniš	زن مرده شدن، بی زن شدن	عزب مندیش
'af kertiş	عفو کردن، بخشیدن	عف کرتیش
'am	عمّه	عم
'emzā	پسر عمّه	عِمزا
'emele	عمله، کارگر	عِمله
'eme keynā	دختر عمّه	عِمه کینا
'eyni	(صفت) یکسان، به عین	عینی

		ف
Farzi	(زبان) فارسی	فارزی
fasulā	لوبیا، باقلا	فاسولا
favriqe	کارخانه	فاوریکه

فرانسوی	Fransız	(مرد) فرانسوی
فرانسوی	Fransızı	(زبان) فرانسوی
فریده	Ferida	فریده (نام زنانه)
فِقاری	feqārey	دهقانیه، روستایی (فُقرا[ء] در زبان عربی)
فَقیر	feqir	دهاتی، روستایی
فَقیر	feqir	(صفت) فقیر، فروتن
فِک	fek	دهان، تیغ (چاقو و مانند آن)
فیت	fiyet	قیمت، نرخ
فیریگ	firig	بادام (در پوستش و سبز)
فیریگری	firigêri	درخت بادام
فیرنگ	fireng	گوجه فرنگی
فیرون	firrûn	نانوایی
فیرونچی	firrûnçi	نانوا
فِستیق	fistiq	پسته
فِستیقِرَا زورِی	Fistiqêrâ zûray	درخت پسته پیوند زده
فِستیقِرِی	fistiqêri	درخت پسته
فیشقی	fışqı	کود (اسب)
فین	fın	زمان (وقوع)
فیل	fil	فیل
فینا	fınā	(قید) دوباره، بار دیگر
فیندِیق	fındıq	فندق
فینه	fınê	(قید) یکبار، یک دفعه

ق

قات کِرَدِش	qāt kerdış	آمیختن، مخلوط کردن
قاتیر	qâtır	قاطر، استر
قارمیش بیایش	qârmiş biyayış	نگران بودن (درباره چیزی)

کوزه	qālāz	قالاز
قمقمه	qālazê âmeriqā	قالاز آمریقا
داس	qaloči	قالوچی
قبول کردن، پذیرفتن	qebul kerdış	قبول کردیش
(قید) هرگز، به هیچ وجه	qet	قِت
بچه، کودک	qeč	قِچ
بچه، فرزند	qeček	قِچِک
خشمگین شدن، عصبانی شدن	qa'hriyayış	قَحریاییش
(خشمگین شو! خشمگین می شود)	(bıqa'hri! qa'hriyeno)	(بیقَحری! قَحرینو)
لیوان، قدح، شیشه (آب و برای نوشیدن)	qede'h	قَدَح
جدی	qadi	قَدی
(صفت) رفته، [ذخیره] تمام شده	qediyā	قَدِیا
تمام کردن (تمام کن!)	qedinayış (biqedimı!)	قَدیناییش (بیقَدینی)
تمام شدن، تمام کردن، پایان پذیرفتن	qediyāyış (bıqedi!	قَدیاییش (بیقَدی)
(تمام کن! تمام می کند/ می شود)	qediyeno)	قَدینو)
مچ پا، قوزک پا	qertikê pāy	قَرْتِکِ پای
مچ دست، مچ	qertikê desti	قَرْتِکِ دِستی
پلوور، ژاکت	qazāğ	قَزَاغ
نفت سفید، نفت چراغ	qazaği	قَزَاغی
تصادف کردن (خودرو و مانند آن)	qeza kerdış	قَزَا کردیش
برنده شدن (در بازی و جنگ)	qezenc kerdış	قَزَنج کردیش
چشمه	qestel	قِستِل
قفس	qefes	قِفَس
آهنگر، دروازه بان (در بازی فوتبال)	qelaci	قِلَاجی
(صفت) چاق، سالم	qelaw	قِلَاو
فلزکاری کردن	qelay kerdış	قِلَای کردیش

قلم	qalem/ qelem	قلم
قلین	qalın	قلین (صفت) لاغر، صدای نازک
قنده	qandê	برای
قوت	qut	دانه پرنده، خوراک پرنده
قووت	quwet	قوت، نیرو، استحکام، دوام
قووتلی	quwerli	نیرومند، قوی، مستحکم
قوتی	quti	قوتی، جعبه
قوتیا سل	qutiya sol	نمکدان
قور	qor	زمان [رویداد]
قور	qorr	تو خالی، پوک
قوق	qoq	مارپیچ / مناره سنگی در دشت
قول	qol	لباس، پیراهن
قول	qol	بازو، آستین
قول ^۱	qul	سوراخ (در لباس و مانند آن)
قولیه	qulbiya	(مسیر / جهت) جنوب
قولپ	qulp	دسته، دستگیره
قولت	qult	بلعیدن، قورت
قولتی کردیش	qult kerdış	قورت دادن، بلعیدن
قولیک	qolık	لباس، پیراهن
قولیک	qolık	چوب نقاره و طبل
قوم	qewm	قبیله (کوچک)
قهوه	qahwe	قهوه
قیر ^۲	qırr	گلو
قیرایش	qırrayış (bıqırri!)	غریدن، جیغ کشیدن، فریاد زدن
قیرنو	qırreno)	(فریاد بز، فریاد می‌زند)
قیرم	qırm	مسابقه

۱. «قولاس» (qulās) (سوراخ) گویش مزج (آذری)، «قولکه» (qulka) (گودال) (همان)

۲. شاید با واژه «قیره» (qırra) به معنی «فریاد» در کردی سورانی هم ریشه باشد.

قیروار (نام قبیله ای است)	Qırwar	قیروار
اهل قبیله قیروار، قیرواری	Qırwarži	قیروارژی
قورباغه، وزغ	qırınjle	قیرینجله
گلو	qırırık	قیریک
پایین تر (از نظر افتخار یا سن)	qıj	قیر
زاغ، کلاغ زاغی	qizık	قیزیک
کلمه، حرف، سخن	qise	قیسه ^۱
صحبت کردن، سخن گفتن	qısey kerdış	قیسه ی کردیش
قلیان	qeylanı	قیلانی
ریشه کن کردن، بر کنندن، از ریشه در آوردن (از ریشه در بیار! از ریشه در می آورد)	qılalnayış (bıqılalni! qılalneneo)	قیلانیایش (بیقیلانی! قیلانتو)
(صفت) گرد	qılor	قیلور
(تر.) خامه، سرشیر، قیماق	qimağ	قیماغ
قیمت، نرخ، بها	qimet	قیمت
ک		
استخوان زانوی گوسفند یا بز؛ بازی بخت که با استخوان بازی می کنند.	kapok	کاپوک
کار، پیشه، منفعت، سود	kār	کار
کارد، چاقو	kārdi	کاردی
کاشتن (بکار!)	Kārıtış (bıkārni!)	کارتیش
کاغذ، اسکناس (لیره و واحدهای پول کشورهای دیگر مانند دلار و...)	kāğit	کاغیت
مغز گردو	kākıl	کاکیل
اجداد، پدر بزرگ، بابابزرگ	kālık	کالیک
کدام، چه کسی	kām	کام

۱. در کردی «قه» (qesse) به معنی «حرف» و «سخن» است.

کامجین	kāmjin	کدامشان، کدام یک از آنها
کاویر ^۱	kāvırr	برّه
کِر	kerr	کر، ناشنوا
کِردیش (بیکی! کِنو)	Kerdiā (bıkı! Keno)	کردن، ساختن
کِر کینج	kerkinj	خرچنگ، خرچنگ دراز ^۲
کِر کوت	kerkût	جعبه کبریت
کِر گ ^۳	kerğ	مرغ، ماکیان
کِرم	kerm	کِرم
کِر مکی	keremkı	لطفاً، خواهش می کنم [ادبی]
کِر وین	kerwayin	خته
کِر وین کِردیش	Kerwayin kerdış	خته کردن
کِرّه	kerre	صخره
کِرین	kerrın	(صفت) [سراشویی] تند
کِرِو	kezev	کبد
کِرِو (- آ کِسی) وِشایش	Kezev (-a kesi) veyāyış	تحمل کردن، رنج بردن
کِیس	Kes	کس، کسی، یک نفر
کِیس	Kes	هیچکس (با فعل منفی)
کِسا	Kesā	لاک پشت، سنگ پشت
کِسیا آوی	kesāya āwi	لاک پشت آبی
کِسیا بژی	kesāya beji	لاک پشت زمینی
کِیف	Kêf	حالت
کِک	Kek	کک

۱. شاید واژه «کاوِر» (kavor) در گویش بردسیر کرمان به معنای «گوسفند ماده دوساله نژاده» (آذرلی) با این واژه پیوند داشته باشد.

2. crayfish

۳. «کِر گه» (karga) مرغ خانگی (در گویشهای بویین زهرا، دلیجان، بیچگان) (آذرلی) «کِرک» در گویش کرینگان (همان)، «کِرک» در گویشهای کرمانی و سیستانی به معنی «مرغ خانگی» است (همان) در گویش کرمانی «کِرک» به معنی مرغی که می خواهد تخم بگذارد گفته می شود.

کاکو، برادر بزرگ، آقا (ندایی)	Keko	کِکو ^۱
بز، بز نر	Kel	کِل ^۲
عاج، دندان نیش	Kelp	کِلپ
کلک، قایق	Kelek	کِلک
خرمگس	Kelmeš	کِلْمِش ^۳
گوشه، کنار، کنج	kele	کِلِه
کله، جمجه سر	kele	کِلِه
کله زدن، سر بریدن، بریدن گردن	Kele kerdış	کِلِه کِرْدِش
کسی		
(صفت) قفل شده، کلید شده	klit	کِلِیت
کلید	klit	کِلِیت
داس	kelıntı	کِلِیتِی
(کمان) ویلون	kemān	کِمَان
گودال شنی	kendāl	کِنْدَال ^۴
رِسمان، طناب	kendir	کِنْدِیر
کاشتن (بکار، می‌کارد)	Kendiš (bıkendi! Keneno)	کِنْدِش (بِیکِنْدِی! کِنِنو)
کوه	ko	کُو
کدو تنبل، کدو	kû	کُو ^۵
فلج	kût	کُوت
(پرسشی) کجا	koti	کُوتِی
افتادن (بیفت، می‌افتد)	Kewtiš (bıkewi! Kewno)	کُوتِش ^۶ (بِیکُوی! کُونو)

۱. هم‌ریشه با واژه «کاکا» (kākā) (برادر بزرگ) در گویشهای کردی، شیرازی، لاری، فرامرزاری، بختیاری و کرمانی (نک. همان)

۲. در گویش افتری «کَل» (kal) به معنی بز نر است (آذرلی)

۳. در پارسی میانه/ پهلوی: «کورک مگس» (kurk magas) / «مگس کاسِکین» (magas kasekēn) (خرمگس) (فرهنگ فارسی به پهلوی، بهرام فره‌وشی: «خرمگس»)

4. clatpit

۵. سنج. «کوی» (kovi) (کدو) در گویش نظر و ترق (آذرلی)

۶. هم ریشه با «کفتن» (kaftan) (افتادن) در کردی و گیلکی.

کوتیک ^۱	kutik	سگ
کوچ کردیش	koč kerdış	کوچ کردن
کوچر	kočer	کوچ نشین، چادر نشین
کوچه	kuče	کوچه، خیابان
کوچیک	kočık	قاشق
کورنی	kurn 1	تغار (ظرف) آب
کوز	koz	[شکار] کور
کوز	koz	زغال گل انداخته و قرمز و روشن
کوسبس	kosbes	بز، بز وحشی
کوشات کردیش ^۲	kuşat kerdış	خوش گذارندن
کوشه	koşe	گوشه (کنار و گوشه خیابان یا جایی مسطح)
کوفلت ^۳	kuflet	خانواده
کوک	kok	ریشه
کول	kol	مات، کمرنگ، کند
کولک	kulek	مفصل ران، کفل
کوله	kole	برده
کولین	koleyin	برده داری
کولی	kolı	چوب، چوبدستی، هیزم، دسته هیزم
کولی	koli	(تکه های) چوب، هیزم
کومیر	komir	زغال چوب
کوند	kund	جغد
کون دز	Kon dêz	ملاقه، چمچه
کواتیش (کوا، بیکوا)	Kuwatış (kwa,	ضربه زدن، فشردن، چلانیدن، کوبیدن
کوونو)	bıkû! kûweno)	(کوبید، بکوب! می کوبد)

۱. بسنجید با «کوتیل» (kotil) (توله سگ) (آذرلی) در گویش زرتشتیان کرمان
 ۲. گویا همان «گشاد کردن» (خوشحالی کردن) (گشاد در معنای «خوشی» در فارسی به کار می رود (نک. لغت نامه، «گشاد» معنای سوم و چهارم)
 ۳. از ریشه «کلفت» عربی (از نظر زبانشناسی قلب «ل» و «ف» صورت گرفته است).

[همچنین نک. «کواتیش»]

کوی	kûvi	جانور وحشی
که	kê	کی، چه کسی
کی	key	کی، چه وقت
کیهن	ki'hân	کهن، کهنه
کیهو	ki'ho	(صفت) سبز
کیر تلمه	kirtelme	چای با شکر زیاد
کیرداسی	kirdasi	(کُرد / کُردی) کرمانجی
کیش	kışt	گوشه، کاغذ (یک گوشه / تکه کاغذ)
کیشیتیش (بیکیشوا)	kıştiš	کشتن (بکش)
کیشیایش	Kışyayış	کشته شدن
کیلاو	kilāw	کلاه
کیلیم	kılm	(صفت) کوتاه
کیلو	kilo	کیلو گرم
کیلور ^۱	kılor	نان گرد کوچک
کینا ^۲	keynā	دختر، فرزند دختری
کین اک	keyn ek	دختر کوچک
کینگا	kingā	کی، چه وقت
کیور	keyver	در
کیه ^۳	keye	ساختمان
کیه	keye	خانه

۱. شاید با ««کیلور» (جوانه گندم) (بختیاری بویراحمدی)، «کُور» (kolur) (ساقه خشک گندم) (لاری، فرامرزانی، راوری و فین کاشان (آذرلی) هم ریشه باشد.

۲. در گویشهای تاتی [و به طور ویژه تاتی] کَرینگانی نیز «کینا» به معنی دختر است (آذرلی) واژه «کیجا» (دختر) در مازندران و شهریزاد از همین ریشه است.

۳. «کیا» (kiya) به معنی «خانه» و «منزل» (در گویشهای: نطنزی، ابیانه ای، بوبین زهرایی، رامندی، قزوینی، نایینی، سمنانی، افتری، سنگسری، کمشچه اصفهان، نراقی، ابوزید آبادی کاشان و اردستانی (آذرلی) در گویشهای گوناگون شمال غرب ایران (تاتی، راجی، سمنانی و...) در آشتیان «کیی» (kiyi) (خانه و اتاق) در گویش آشتیانی (همان)

گا	gā	گا و نر	گ
گام	gām	گام، قدم	گ
گامنا	gāmna	زود، در چند دقیقه [در کاربرد ادبی: در گامی دیگر]	گ
گان	gān	بدن، تن، روح	گان
گان می تونو	Ganê mi teweno	بدنم درد می کند	گان
گرم	germ	گرم، داغ	گرم
گیم	gem	تکّه [افسار]	گیم
گیم	gem	روستا (منطقه توسعه نیافته)	گیم
گنج	genj	(صفت) جوان	گنج
گنجی	genjêy	جوانی	گنجی
گو	gew	آغل، طویله (بیرون از خانه)	گو
گود	gûd	نمد، گلوله، گلوله نخی (پس از کاشتن برداشته می شود)	گود
گودا و وری	gûda vewrı	گلوله برف	گودا و وری
گوره	gore	وضعیت (خاک و مانند آن)، اندازه (لباس)	گوره
گوز	goz	گردو، گوز، جوز	گوز
گوش	goš	گوش	گوش
گوش نایش	goš nāyış	اطاعت کردن، گوش دادن، توجه کردن، حرف کسی را گوش دادن	گوش نایش
گوشت	gošt	گوشت	گوشت
گوشتاری کردیش	goštārey kerdış	گوش کردن	گوشتاری کردیش
گوشت دیندانان	goštê dindānān	لته ها	گوشت دیندانان
گول	gûl	گل، گل سرخ	گول

۱ این واژه در گویشهای دیگر زبان کردی از جمله سورانی هم به کار می رود.

۲. در کردی «گو» (gu) به معنی «آغل» است (آذرلی).

گل‌بهار (نام زنانه)	Gulbehār	گول‌بهار
زردۀ تخم مرغ	gulilîk	گول‌لیک
شاخه گل	gulêri	گول‌ری
ران	golim	گولیم
گونه	gum	گوم
فرو رفتن، غرق شدن	gum biyâyîş	گوم بی‌ایش
غرق کردن	gum kerdîş	گوم ک‌ردیش
خون	guni	گونى
غده پستانی یا شیری	guwān	گووان ^۱
مدفوع، گه	gı	گی
(صفت) لاغر، نازک	gıdi	گیدی
(صفت) سنگین، گران	gırān	گیران
سرگردان شدن	geyrāyîş	گیرایش
(سرگردان شو! سرگردان می‌شود)	(bıgeyrı! geyreno)	(بی‌گیری! گیرنو)
جستن، دنبال چیزی گشتن	geyrāyîş	گیرایش
(دنبالش بگرد، دنبالش می‌گردد)	(bıgeyrı! geyreno)	(بی‌گیری! گیرنو)
(صفت) بزرگ	gırd	گیرد
گره زدن	gıredayîş (giredā,	گیردایش (گیردا، بی‌گردی!)
(گره زد، گره بز، گره می‌زند)	bıgêrdi! giredāno)	گیردانو)
کار کرد	gıwıyāyîş	گیروایش (بی‌گیروه!)
(کار بکن، کار می‌کند)	(bıgırwê! gırwıyen)	گیروینو)
گرفتن، بستن (بگیر! ببند! وجه شرطی:	gırotîş (bi! mi! ...	گیروتیش (بی! می! [وجه
[اگر] بگیرد، [اگر] ببندد	biyero, geno)	شرطی: [بیرو، گنو
جوشاندن	gıreynāyîş	گیرینایش (بی‌گیرینو! گیریننو)
(بجوشان، می‌جوشاند)	(bıgreyni!	
	gıreyneno)	
جوش	gıryayîş (bıgreyi!	گیرایش (بی‌گیری! گیرینو)

۱. در کردی سقز و ایلام «گووان» (govvān) به معنی «پستان» است (آذرلی)

گیل	gireyneno)	(بجوش! می جوشد)
گیلاو	gil	شاخه
گیلیا چیمی	gilāv	جامه چوپانی
گیلیاز	giliyā čimi	کره چشم، کاسه چشم
گیلیازری	gilyāz	گیلاس
ل	gilyāzêri	درخت گیلاس
لا ^۱	lā	رود
لا ^۲	lā	نخ، رشته
لازیم	lāzım	(صفت) لازم، ضروری
لاز	lāž	پسر بچه، پسر، فرزند پسر
لاژک	lažek	پسر، کوچک
لاستیک	lastık	لاستیک
لاوایش (بیلاوی!)	lāwāyış (bılāwı!)	پارس کردن (پارس کن!)
لپ	lep	یک مشت از چیزی، اندازه کم
لیپک ^۳	lepık	دستکش
لرزایش (بیلرزی!)	Lerzayış (bilerzi!)	لرزیدن، به لرزه افتادن (بلرزا)
لژ	lež	جنگ، مبارزه
لژ کیردیش	Lej kerdış	جنگ کردن، جنگیدن
لگان	legan	کاسه (بزرگ)
لم	lem	گیاه (باغچه)
لنگری ^۴	lengri	سینی، دیس، قاب
لو	lû	روباه

۱. سنج. «لا» (گذرگاه سیل، سیل) در گالشی، دلیجانی و خوانسار، «لا» (کنار، طرف و سوی) در لری و کردی سورانی (آذرلی).

۲. سنج. «لا» (فرش، گلیم) در سنگسری و تاتی؛ «لا» (بافته) در بستک (آذرلی).

۳. در کردی «لپک» (lepek) دستکش از پشم گوسفند یا موی بز (همان).

۴. در گویشهای دری [= زرشتی] کرمان و یزد «لنگری» (lengari) به معنی «سینی بزرگ» است (همان) که به طور کامل به همان خوانش و معنای این واژه در زازا است.

لب	lew	لَو
لالایی	lori	لوری
لالایی خواندن	lori kerdış	لوری کردیش ^۱
دودکش	ložim	لوژین
نی، فلوت	lûli	لولی
کرم خاکی	lolik	لولیک
جنیدن، تکان خوردن	Luwāyış (luwa, bîlu!, بیلو!)	لووایش (لووا، بیلو!)
(جنید، بجنب! می جنباند)	luweni	لوونو
پر تگاه، صخره	lewe	لوه ^۲
تابه، کوزه	lê	له
موش	'lir	لیر
اسفنج، ابر	lif	لیف
لک لک	leyleg	لیلک
آینه	lîlik	لیلیک ^۳
چرک (روی جامه، دست و مانند آن)	'leym	لیم
(صفت) چرکین	'leymın	لیمین
گل	'lınji	لینجی
(صفت) گلی، گل آلود	'lınjin	لینجین
لنگ، پا	lîng	لینگ ^۴
م		
ما، - مان	mā	ما
مادر	mā	ما ^۵

۱. در کردی کرمانج هم «لری» به معنی «لالایی» است.

۲. در کردی اورامانی «لوهون» (صخره) است.

۳. سنج. «لُک (lolok) در گویش فرامرزان به معنای «روشن و براق» (آذرلی)

۴. «لنگ» در گویشهای افتری، دری [زرتشتی] کرمان و یزد و گیلان و خوانسار به معنی «پا» است. (آذرلی) همچنین در گویشهای گوناگون کردی (نک. هه ژار: «لنگ»)

۵. در گویش افتری هم یکی از معانی «ما» کلمه «مادر» است (آذرلی)

مار ^۱	mār	مادر (حالت اسمی نامشخص)
مار	māar	مار
مارو آوی، ماری بژی	māro awi, māri beži	مار آبی، مار زمینی (خاکی)
مارماسه	mārmāse	مارماهی
ماری	māri	کبک ماده
مازر	māzêr	درخت شاه بلوط (برگهای کوچک، میوه‌های تلخ)
مازوئت	māzo't	سوخت دیزل، مازوت
مازی	māzi	شاه بلوط، تلخ (برای متوقف کردن خونریزی به کار می‌رود)
ماسایش ^۲ (وجه التزامی):	māsāyış (bimaso)	ورم کردن (وجه التزامی: ورم کند)
بیماسو)		
ماست	māst	ماست
ماسه ^۳	māse	ماهی
ماسه	māse	میز
ماغ	māğ	تیر آهن، تیر چوبی
ماک	māk	دگمه
ماکی	Māki	(صفت) زنانه
مانکیر	mānker	خر ماده
مانگا ^۴	māngā	گاوماده
مِثِت مندیش	me'ht mendiš	مات ماندن، شکفت زده شدن
مِتین	metin	(صفت) استوار، محکم (ریسمان و مانند آن)
مِثِنا	ma'hna	معنا، معنی

۱. در گویشهای شوشتری، عالی آبادی، سمنانی، خراسانی، شهیرزادی، دری [= زردشتی] کرمانی، گرگانی،

خارکی، مازندرانی، بابلی، دماوندی، گیلانی و قصرانی «مار» به معنی «مادر» به کار می‌رود (همان)

۲. با «آماسیدن» (ورم کردن) فارسی هم ریشه است.

۳. در کردی گویشهای کرمانشاهی، سورانی و بلوچی هم «ماهی» به صورت «ماسی» نوشته و خوانده می‌شود.

۴. «مانگه» (ماده گاو) در گویش بجنوردی (همان)

mesel	داستان، مَثَل، مَثَل	مِثَل
mesele	برای مثال، برای نمونه	مِثله
merjû	عدس	مِرْجو ^۱
merdwāni	نردبان، پله ها، پلکان	مِرْدوانی
merde	شوهر، مرد، همسر	مِرْده
merdiš (bımırı! Mireno)	مردن (بمیر، می میرد)	مِرْدیش (بیمیری! میرنو)
merdım	شخص، مرد (مردم)	مِرْدیم
merdımê kesi	خویشاوند کسی	مِرْدیم کِسی
merdımı	مردم	مِرْدیمی
merše	پشه	مِرْشه
mere	موش	مِرْه ^۲
mezel	گور، مزار، قبر	مِرْزل
mês	مگس	مِرْس
mešte	پول (کاربرد کهن)	مِرْشته
Na l'store čen meşteyā?	این اسب چند است؟	نه ایستور چند مِشتیا؟
meštı	(قید) فردا	مِشتی
mešk	مشک (از پوست بز)	مِشک
meše	جنگل، بیشه	مِشه ^۳
mektuv	(مکتوب) نامه	مِکتوو
melek	ملک، فرشته	مِلیک
mendiš (bımanı!)	ماندن (بمان!)	مِنْدیش (بیمانی!)
meng	ماه	مِنْگ ^۴
mev/ mewêri	شراب انگور	مِو/ مِوری
mû	مو، زلف، موی بز	مِو

۱. در گویش جیرنده «مَرْجو» و در اشکور «مَرْجومک» (marjumak) به معنی عدس است (همان)

۲. «مره» (mara) در گویش خویین به معنی «موش» است (آذرلی)

۳. گویا گونه دگرگون یافته «بیشه» است (ابدال «ب» به «م» و «ی» به «ـ») (م)

۴. در تاتی «مَنگ» (mong)، در تالشی «مَنگ» (mang) (همان) و در کُردی «مانگ» (māng) به معنی ماه است.

موساییش (بیموسی!)	musāyış (bımusı!)	یاد دادن، مأنوس شدن (با چیزی)، خو گرفتن به چیزی (یاد بده! / خو بگیر!)
موسنایش (بیموسنی!)	musnāyış (bımusnı!)	یاد دادن، نشان دادن (یاد بده! / نشان بده!)
موتتر	montorr	موتور
مونجله	mojle	مورچه
موندی	mûndi	حمایل / شال (در لباس مردانه)
می	mi	گوسفند
میان	myān	میان، بین، درون، داخل
میانه	myāne	پشت (اصطلاح اندام شناسی) ^۱
میر	mir	خمیر
میراز	miraz	خمیرترش
میرچیک ^۲	mirçik	پرنده (کوچک)
میرد	mird	کامل، درسته (برای خوردن)
میرد	mird	سیر
میرو ^۳	miro	گلابی
میروری	mirwêri	درخت گلابی
میزی کردیش ^۴	mizi kerdış	شاشیدن (بچه یا جانوران)
میش	mîž	وزغ، قورباغه
میشمیش	mîşmîş	زردآلو
میشمیشری	mîşmîşêri	درخت زردآلو
میفتی	mifti	مفتی، روحانی فتوا دهنده، مرجع

1 . anatomy

۲ سنج. «ملوچ» (گنجشک) در گویشهای اراکی و کردی کرمانشاهی

۳ سنج. «مرو» و «امرو» (گلابی) در فارسی کهن و ترکی آذربایجانی.

۴ . «میزی» هم ریشه با «میزیدن» در فارسی به معنی «ادراک کردن» که در مثنوی مولوی هم به کار رفته است. در کردی (کرمانشاهی) و بجنوردی «میز» به معنی «پیشاب»، «شاش» و باز از همین ریشه در زبان کردی «میزدان» (پیشابدان/ مثانه) به کار می رود.

تقلید		
کردن	mıl	میل ^۱
(مُلا) معلم، آموزگار	mıla	میلا
مِلّت، مردم	millet	میلّت
میلیون	milyon	میلیون
مهمان	meyman	میمان
میمون	meymûn	میمون
من (مورد نامشخص و ضمنی)	mi(n)	می(ن)
میوه	meywe	میوه ^۲

ن

نارین (نامی زنانه است در لغت کردی به معنای «شرمگین»، نرم و نازک»، «باطراوت» (با راهنمایی دکتر محمد نجاری)	Narin	نارین
بستن (بست، ببند!)	nāmtiř	نامتیش (نامیت، بینامی!)
نامه	nāme	نامه
نام	neme	نامه
نان، خوراک، خوار و بار	nān	نان
گِردهٔ نان	nān	نان
نان خوردن، غذا خوردن	nān werdiř	نان وردیش
مفتخور، انگل	nāno	نانو
نوعان	na'hne	نَتهنه
گذاشتن، نهادن، خواباندن دست (گذاشت، بگذار! ...)	nāyış (nā, nı! meni! neno)	ناییش (نه، نی! منی! نتو)

۱. «مل» (mel) در گویشهای تالشی، کردی (کرمانشاهی، لکی و سورانی)، لری (خرم آباد) و ترق به معنی «کردن» است (همان)

۲. همانند خوانش «میوه» در گویش کرمانی.

nexš	(نقش) قلاب دوزی، سوزن کاری	نِخَش
nexš kerdış	قلاب دوزی کردن، سوزن کاری کردن	نِخَشی کِرْدِیش
nerre'hat	(صفت) بی ادب، سرکش، نافرمان	نِرخَت ^۱
nerm	(صفت) [شخص] نرم، موافق	نِرم
nerı	(صفت) نر، نرینه	نِری
neri	(صفت) گونه دستوری مالکیت برای جنس نر (مذکر)	نِری
nerrınd	(صفت) خشمگین، عصبانی	نِریند
nezdı/ nezdi	نزدیک (به فلان جا)	نِزدی (فیلان جا را)
nešeno	نتوانستن، نمی تواند	نِشِنو
nefes	نَفَس، دم	نِفس
nafki	بشقاب	نِفکی
neqra	نقاره (طبل بزرگ که با چوب نواخته می شود)	نِقره
neqûr	نوک، منقار (پرنده)	نِقور
nalbend	نعلبند	نِلبند
nale	نعل	نِله
nengwi	ناخن	نِنگوی
new	نُه	نِو
no	او (مذکر)، ـش (مذکر)، این	نِو
no	(صفت) این (مذکر)	نِو
newêş	نوزده	نِوَس
nêweş	ناخوش، بیمار	نِوَش ^۲
nûşte	(نوشته) طلسم، تعویذ	نِوَشته
nûştış	نوشتن (بنویس!)	نِوَشتِش (بنویس!)

۱. شاید گونه دیگر واژه «ناراحت» باشد.

۲. خوانش دیگر «ناخوش» فارسی.

نوکه	newke	(قید) به تازگی، تنها
نونیك	nûnik	مشت
نونیك دایش	nûnik dayış	مشت زدن (بر)، ضربه سنگین زدن
نه	na	او، -ش (مؤنث)، او (نزدیک)
نه	na	این (برای مؤنث)
نه	ne	نه
نه	nê	ایشان، آنها (در اشاره به نزدیک)
نه	nê	(صفت) اینها
نه	nê	(صفت) این (مذکر)
نه ... نه	ne ... ne ...	نه ... نه
نی	nay	او، -ش (مؤنث)، این (اشاره به نزدیک)
نی	ney	او (مذکر)، -ش (مذکر)، این
نیها	nı'ha	نخود
نیکا	nıkā	(قید) اکنون
نیماز کِردیش	nımāz kerdış	نماز خواندن
نیمز	nımoz	(قید) آهسته، آرام، یواش
نینا	ninān	ایشان، آنها (در اشاره به نزدیک، کاربرد ویژه)

و

وَ	wa	بنابراین، از این رو
وا ^۱	va	هوا، باد
وا (l)	w(ā)	خواهر
وا (t) یش ^۲	vā(t)ış	گفتن

۱. در گویشهای گوناگون کردی «وا» به معنی باد است. در گویش ترق «وای» به معنی «باد» است (آذرلی) در سمنانی «ووی» (VOY) در معنی باد به کار می رود (همان)
۲. «واتن» در گویشهای تاتی، خوانساری، نطنزی، بویر احمدی (آذرلی) و گویشهای گوناگون کردی «واتین» (wātin) به معنی «گفتن» است.

(وا، واته، واژ، وانو)	(va, vatê, vaj, vano)	(گفت، بگویند، بگو! می گوید)
واتیش	vâtış	کلمه، سخن، گفتار
واتیش (بووازی!)	wâtış (buwazı!)	خواستن (بخواه)
وار	wār	خواهر
وار	wār	(قید) پایین، سمت پایین
وارایش	vārāyış (vārā, bivārı!)	باریدن (بارید، بیار!)
یغیرو وارنو	Yağiro vāreno!	باران می بارد، دارد باران می بارد.
واروای	wārwāy	(صفت) پا برهنه
واری کردیش	wāri kerdış	بزرگ کردن، پرورش دادن
		(چهارپا، فرزندان و مانند آن)
واش	Vāš	چمن، علف خشک، یونجه
وئلگ	ve'lg	پوشال (چوبها و خورده های
		درخت راش که با گل برای
		اندودن سقف به کار می برند)
وام ^۱	Vām	بادام
وای	Vāy	(صفت) گران، گران قیمت
وخت	wext	زمان (ساعتها)
وختا	wexta	(قید) سپس (در آن زمان)
وختیک [وختی کی]	wextek [wexte kɪ]	وقتی، زمانی (در گذشته)
ور	war	خواهر
ور ^۲	ver	(قید) پیش از، روبروی ...
ور ^۳ ویهِر	wêr > wihêr	دارنده، صاحب
ورادایش (ورادا، وِرادِی!)	verādayış (verādā,	آزاد کردن، رها کردن، ول کردن

۱. در زبان فارسی میانه / پهلوی «واتام» (wātām) بوده است (لغت نامه، حاشیه «بادام») که در سنجش با «وام» در زازا، حذف صامت میانی «ت» صورت گرفته است.

۲. «ور» (var) در گویشهای اورازانی، خوانساری، سنگسری، تاتی، کرینگانی و لری به معانی: «پیش، جلو، کنار و پهلوی» به کار می رود (آذری) که به ویژه با معنای دوم زازایی این واژه پیوند دارد.

۳. در فارسی پسوند «ور» (var) به معنی «دارنده» در واژگانی همچون «دانشور»، «هتروور» «دادور» (داور) و ... همسان با همین واژه زازا است.

ورادانو)	verdı! Verādāno)	(رها کرد، رها کن! رها می کند)
وراروژ	verārož	سمت جنوب [در کاربرد ادبی. پیش از خورشید]
ورجوی	verêjoy	(قید) پیش از این، در سابق
وردایش (وردا، وردی!)	verdāyış (verdā, verdı!	رویاندن، پروراندن (پرنده، موی
وردانو)	verdāno)	(کسی) (رویاند، برویان! می رویاند)
وردگ	werdeg	اردک
وردی	werdı/ werdi	(صفت) کوچک
وردیش	werdıš	خوردن
(بور! موی! می خورد)	(bûr! Mewı! Weno)	(بخور! مخور! می خورد)
ورغان	werğān	پتو
ورگ ^۱	verg	گرگ
وری	veri	(قید) زودتر، پیش از این
وریشیش (ورزی)	werištış (werzı!)	جنبیدن، تکان خوردن، جابه جا شدن (تکان بخور!)
وریشنایش (بیوریشنی!)	verışnāyış (biveriřni)	شکافتن (متعدی) (بشکاف)
وریشیایش (بیوریشی!)	verıyayış (biveriři!)	شکافتن (شکافته شو!)
ورین	verin	جلو [چرخ و مانند آن]، [پایی و مانند] جلویی
ورین	verin	(صفت) کهن، کهنه، قدیمی
وسار ^۲	wesār	افسار، دهنه اسب
وسار ^۳	wesar	بهار
وسینایش (بووسینی!)	weseynāyış (buweseyni!)	فرستادن، روانه کردن (کسی)

۱. در گویشهای بوین زهرایی، افتری، خویینی، الموتی، طرقی، نطنزی، رومند قزوین (آذرلی) و کُردی «ورگ» (varg) به معنی گرگ است. در گویش مازنی هم «ورگ» به معنای گرگ است (Loghatnāme.org).

۲. گونه دیگر واژه «افسار» فارسی (در ستجش با فارسی، ابدال «ف» به «و» صورت گرفته است و حذف صامت و مصوت «» و «آ» آغازین)

۳. گونه دیگر واژه «بهار» فارسی (ابدال «ب» به «و» و «ه» به «س»)

وَش ^۱	weš	(خوش) زیبا، خوشایند، خوب
وِشا	vešā	(صفت) سوخته
وِشایش ^۲ (وِشا، یوِشی!)	vešāyiš (vešā, biveši!)	سوختن (سوخت، بسوزا!)
وِشتیش (وِزْدی! وِزْدانو)	veštiš	باریدن (بیار! می بارد)
وِشنایش (وِشنا، یوِشنی!)	vešnāyiš (vešnš, bivešni)	سوزاندن (سوزاند، بسوزان)
وِگروتیش (وِیری! وِینو)	wegrotiš (weyeri! weyeno)	جا به جا کردن، بردن (بیر! می برد)
وَل ^۳	wel	خاکستر
وَلات	welat	سرزمین، میهن، زادگاه
وَلین	welin	دود زده، دودی، خاکستری
وِندیش (بووِتی!)	wendiš	(فعل گذرا) خواندن، برخواندن، بلند خواندن
وِندیش (بووِتی!)	wendiš	(فعل ناگذر) خواندن (پرنده)
وَنگ	veng	(صفت) خالی
وَنگ ^۴	veng	صدا، آوا
وَوَر	vewr	برف
وَوَر وارايش	vewr vārāyiš	برف باریدن
وَو واراِنَا.	Vewr vārenā.	برف می بارد.
وِیا	viyā	بیوه
وِیا مِندیش	viyā mendiš	بیوه شدن
وِیر ^۵	vir	ذهن، حافظه، یاد

۱. در بلوچی «وَش» (vaš) به معانی «خوشمزه و خوب» به کار می رود (آذرلی)

۲. در [تاتی] بوین زهرا «وشتن» (vaštan) به معنی «سوختن است» (همان)

۳. گونه ی دیگر واژه «وَر» (var) «خاکستر» (فرهنگ فارسی به پهلوی، بهرام فره وشی: «خاکستر») که ابدال بسیار رایج «ر» به «ل» صورت گرفته است.

۴. در فارسی «وَنگ» /veng /vang به معنی «صدا و آواز بلند» به ویژه «صدای و آواز سگ بچه» به کار می رود (لغت نامه) در زبان گفتار مردم بیشتر به صدای فریاد و گریه جیغ بچه گفته می شود، ولی همانطور که در زازایی هم هست در فارسی به معنی هر نوع «آواز» به ویژه «آواز بلند» داشته، با این تفاوت که در زازایی مطلق به معنی «صدا» (اعم از بلند و کوتاه) است.

۵. در زبان پهلوی به معنای «خرد و عقل» است (نک. فرهنگ فارسی به پهلوی، بهرام فره وشی: «عقل») در زبانهای لری (گویشهای الیگودرزی، ازناپی و...)، تاتی، تالشی، خوانساری، دری یزد و کرمان و سنگسری [و کردی]، «ویر» (vir) به معنی «یاد، خاطر و حافظه» است (آذرلی)

ویرا شیایش	vira šyāyış	فراموش کردن، یادش رفتن
(خو) ویرار کردیش	(xu) vırar kerdış	در گهواره قرار دادن
ویراشتیش (ویرازی!)	vıraštış (vırāzı!)	ساختن، تولید کردن (بساز!)
ویرآن	vırrān	(صفت) برهنه، عریان
ویریایش	wiryāyış	خورده شده
ویریتیش	vırıştış	برگرداندن، قی کردن
(بیورزی! ویرزنو)	(bıvırej! Vırêjno)	(برگردان! بر می گرداند)
ویرنایش (بیورنی!)	vırnāyış (bıvırnı!)	جا به جا کردن
په ویرنایش	pê vırnayış	مبادله کردن (پول)، تجارت
ویری آمیایش ^۱	viri āmyāyış	به یاد آوردن، به خاطر آوردن
ویریایش	viryāyış	جا به جا کردن، دشوار شدن
ویریایش (ویرینو)	wiryāyış (wıryeno)	خورده شدن، قابل خوردن شدن، میل مفروط داشتن (خورده می شود)
ویرینایش (ویرینا،	wirinayış (wirinā,	خراشیدن (خراشید، بخراش!
بورینی! مورینی! ویریننو)	burını! mewrinı! wirineno)	مخراش! می خراشد)
ویزر	vizêr	(قید) دیروز
ویژیایش	Vižyāyā	بیرون آمدن، ظاهر شدن
(بیویژی! ویژینو)	(bıviži! vižyeno)	(بیرون بیا! بیرون می آید)
ویست	vist	بیست
ویسترو	vistrû	مادر زن، مادر شوهر
ویستوران	vistewrān	خویشاوندان همسر (زن)
ویستوره	vistewre	پدر زن، برادر زن
ویشان ^۲	veyšan	(صفت) گرسنه
ویشتیش آ جی	vištış a jı	برافروختن، روشن کردن آتش
(آ جی فی! فینو آ جی)	(ā jı fi! feyno ā jı)	(برافروز / روشن کن! بر می افروزد)

۱. ویری (یاد/حافظه) + آمیایش (آوردن)

۲ «ویشتا» (vištā) در گیلکی به معنی «گرسنه» است. (آذرلی)

ویشک	wišk	(صفت) خشک، سخت، (گیاه) روشن می کند
ویل ^۱	vıl	خشکیده
ویل کردیش	vıl kerdış	گل کردن، شکوفه کردن
ویلا	vılā	(صفت) پراکنده
ویلا بیایش	vılā biyāyış	پراکنده شدن
ویلا کردیش	vılā kerdış	پراکنده کردن
ویلکری	vılkêrî	دسته گل
ویلنایش (بیولینی)	vıleynāyış (bıvıleynı!)	مالیدن، ماساژ دادن (بمال!)
ویلیک	vılık	گل (کوچک)، شکوفه
وینا	weynā	تخته آرد (برای غلتاندن و پهن کردن خمیر و نان)
ویندارنایش	vındārnāyış	ایستادن
(ویندارنی! ویندارنو)	(vındārnı! bındarneno)	(بایستادن! می ایستاند)
ویندایش ^۲	veyndāyış	خواندن، صدا زدن
(ویندی! ویندانو)	(veyndı! Veyndāno)	(صدایش بزن، صدایش می زند)
ویندردیش (ویندی! وجه)	vınderdış (vındı! ...	ایستادن، توقف کردن (بایست!)
التزامی: «ویندرو» «ویندو»	vındero) vındeno	(وجه التزامی: بایستد) بایستند
وینی	vını (biyāyış)	گم شدن
وینی	wını	بنابراین، از این رو
وینایش (بو! بونی! مو!)	winyāyış (bew! bewni!	دیدن
مونی! ویننو)	mew! mewni! wınyeno)	(بین! ببین! مبین! می بیند)
وینی کردیش	vını kerdış	شکست خوردن، گم کردن
وینیش (ویننو)	vıneyāyış (vıneyno)	سر تکان دادن (با حالت خواب

۱. در سمنانی «ول» (vel) به معنای گل سرخ است (همان) در کردی «وله» (vile) به معنای گل سرخ است.
در رامند قزوین و بوین زهرا [گویشهای تاتی] هم «وله» (vela) به معنای گل است (همان)
۲. گونه دیگر مصدر «خواندن» فارسی.

آلودگی) (سر تکان می‌دهد)

عروسی	veyve	ویوه ^۱
جشن (عروسی) گرفتن	veyve kerdış	ویوه کردیش
دارنده، صاحب، دارا	wihêr	ویهر

ی

یا [کاربرد کم و به ندرت]	ya	یا
نوشتن	yāzı kerdış	یازی کردیش ^۲
[مغولی] (صفت) ممنوع، غیر قانونی	yāsağ	یاساغ
[ترکی] باران ^۳	yāğır	یاغیر
باران باریدن	Yāğır vārāyış	یاغیر وارایش
باران می‌بارد.	Yağır vāreno.	یاغیر وارئو
یعنی	Yānê	یانه
(صفت) نادرست (قید) به نادرستی	Yānis	یانیس
(صفت) آهسته، یواش	Yāvāš	یاواش
یکشنبه	Yekşeme	یکشمه
[ترکی] (صفت) آهسته، یواش	Yāvāš	یواش

۱. در گویش خویین «ویوه» (veyva) به معنی «عروسی» است (آذرلی) در تاتی «ویو» (vayo) به معنی «عروس» است (همان). واژه پهلوی / پارسی میانه: «ویوتکان» (viutakān) (عروسی) (نک: فره‌وشی، فرهنگ فارسی به پهلوی)

۲. «یازی» (نوشتن = ترکی: «یازیق» + کردیش (کردن))

۳. «یاغیر» در ترکی به صورت فعل در معنای «می‌بارد» استفاده می‌شود. «ویراستار»

٦) صرف افعال در زبان زازا/ دیمیلی

مصدر	مضارع اخباری	مضارع التزامی	امر مفرد	نهی مفرد	امر جمع	نهی جمع	گذشته ساده
کردیش Kerdiš کردن ساختن	کِنو Keno می کند می سازد	بیکِرو Bikero بکند بسازد	بیک Bik بکن بساز	مِک Mek مکن مساز	بیکِره Bikero بکنید بسازید	مِکِره Mekere مکنید مسازید	کِرْد Kerd کرد ساخت
آکردیش Akerdiš باز کردن گشادن	اَکِنو Akeno باز می کند می گشاید	اِکِرو Akeru باز بکند بگشاید	اَکِی Akı باز کن بگشا	مَکِی Makı باز مکن مگشا	اَکِره Akere باز کنید بگشاید	مَکِره Makere باز مکنید مگشاید	اَکِرْد Akerd باز کرد گشاد
چِکِرْدِش (اِتش) Çekerdış پرتاب کردن افکندن	چِکِنو Çekeno پرتاب می کند می افکند	چِکِرو Çekero پرتاب کند بیفکند	چِک Çek پرتاب کن بیفکن	مِچِک Meçek پرتاب مکن میفکن	چِکِره Çekere پرتاب کنید بیفکنید	مِچِکِره Meçekere پرتاب مکنید میفکنید	چِکِرْد (اِشت) Çekerd (ešt) پرتاب کرد افکند
آردیش Ârdış آوردن	آنو Âno می آورد	بیارو Biyâro بیاورد	بیا Biy بیاور	میا Mëyâ میاور	بیاره Biyâre بیاورید	میاره Mëyâre میاورید	آرد Ârd آورد
ویندریش Vinderdiš ایستادن	ویندنو Vindeno می ایستد	ویندرو Vindero بایستد	ویندی Vındı بایست	مویندی Mevındı مایست	ویندره Vindere بایستید	مویندره Mevinder ē مایستید	ویندرد Vinderd ایستاد
وَرْدِش werdiš خوردن	وِنو Weno می خورد	بورو Bûro بخورد	بور Bûr بخور	موی Mewı مخور	بوره Bûre بخورید	مویره Mewırê مخورید	وَرْد Werd خورد
بَرْدِش Berdiš بردن	بِنو Benno می برد	بیرو Biyero بیاورد	بی Bi بیاور	می Mey میاور	بیره Biyere بیاورید	میره Meyerê میاورید	بَرْد Berd برد
گِیِرَوِش Girotiš گرفتن	گِنو Geno می گیرد	بیرو Biyero بگیرد	بی Bi بگیرد	می Mey مگیرد	بیره Biyere بیاورید	میره Meyere میاورید	گِیِرَوِ Gırot گرفت
شِیایِش Şyayış رفتن	شینو Şino می رود	شِیرو Şıro برود	شو Şo برو	مِشو Mešo مرو	شیره Sire بروید	مِشیره Meşıre مروید	شِی Şı رفت
آمیایِش Âmyayış آمدن	یِنو Yeno می آید	بیرو Biro بیاید	به Bê بیا	مه Mê میا	بره Bêrê بیاورید	مِه mêrê میاورید	آمه Âme آمد

مصدر	مضارع اختیاری	مضارع الزامی	امر مفرد	نهی مفرد	امر جمع	نهی جمع	گذشته ساده
بستر دیش Besterdiš پاک کردن ستر دن	بسترِنو Bestereno پاک می کند می ستر د	بسترُو Bestero پاک بکند بستر د	بسترِی Besteri پاک کن بستر	مِسترِی Mebesteri پاک مکنید مستر	بسترِه Besterē پاک کنید بسترید	مِسترِه Mebester پاک مکنید مسترید	بِستر د Besterd پاک کرد ستر د
مردیش Merdiš مردن	میرِنو Mireno می میر د	میرُو Bimiro بمیر د	بِمیرِی Bimiri بمیر	مِمیرِی Memiri ممیر	بِمرِه Bimerē بمیرید	مِمرِه Memirē ممیرید	مرد Merd مُرد
اوموردیش Omordiš شمردن	اومورِنو Omoreno می شمرد	اومورُو Omoro بشمرد	اومورِی Omori بشمر	مامورِی Mamori مشمر	اومورِه Omorē بشمر	مامورِه Mamorē مشمار	اومورد Omord شمرد
راوردیش Raverdiš چشم پوشی از کنار چیزی گذشتن	راورِنو Raverno چشم پوشی می کند	راورُو Ravero چشم پوشی کند	رورِی Revēri چشم پوشی کن	مِرواورِی Meravēri چشم پوشی مکن	راورِه Ravēre چشم پوشی کنید	مِراورِه Meravēre چشم پوشی مکنید	راورد Ravērd چشم پوشی کرد
واریش Varayış باریدن	وارِنو Vareno می بارد	یارو Bivaro بیارد	بِوارِی Bivari بیار	مِوارِی Mevari مبار	—	—	وار Vārā بارید
زانایش Zānāyış دانستن	زانو Zāno می داند	بِزانو Bızano بداند	بِزانِی Bızani بدان	مِزانِی Mezāni مدان	بِیزانه Bızānē بدانید	مِزانه Mezānē مدانید	زانا Zānā دانست
چنایش Činayış درو کردن	چِننو Čineno می چن د	بِچِننو Bičino بچنید	بِچِنِی Bičini بچن	مِچِنِی Mečini مچین	بِچِنِه Bičinē بچینید	مِچِنِه Mečinē مچینید	چِنا Činā چید
گونایش Gunāyış افتادن [جاندار]	گونِنو Guneno می افتد	گونو Guno بیفتد	گونِی Guni یفت	مِگونِی Meguni میفت	گونِه Gunē بیفتید	مِگونِه Megunē میفتید	گونا Guna افتاد
هرینایش Herinayış خریدن	هریننو Heryneno می خرد	بِهریننو Biherino بخر د	بِهرینِی Biherini بخر	مِهرینِی Meherini مخر	بِهرینِه Biherinē بخرید	مِهرینِه Meherinē مخرید	هرینا Hernia خرید
دیایش Diyayış دیدن	ویننو Vineno می بیند	بِویننو Bivino بیند	بِوینِی Bivini بین	مِوینِی Mewni مبین	بِوینِه Bovine بینید	مِوینِه Mevinē مبیند	دی Di دید

مصدر	مضارع اخباری	مضارع التزامی	امر مفرد	نهی مفرد	امر جمع	نهی جمع	گذشته ساده
ویرنایش Wırınayış شست و شو، شستن	ویرینو Wırineno می شوید	بورینو Bûrino باشوید	بورینی Bûrını باشو / بشوز	مبورینی Mebûrını مشو / مشور	بورینه Bûrinê باشوید / باشورید	مبورینه Mebûrinê مشوید / مشوید	ویرینا Wırinā شست
وِندیش Wendîş خواندن، برخواندن (شعر)	واننو Wāneno می خواند بر می خواند	بووانو Bûwano بخواند بر خواند	بووانی Bûwani بخوان بر خوان	مِوانی Mewanı مخوان بر مخوان	بووانه Bûwanê بخوانید بربخوانید	مِوانه Mewanê مخوانید برمخوانید	وِند Wend خواند بر خواند
بیرنایش birināyış (بریدن، سلاخی)	بیرینو Birineno می بُرد	بیورینو Bivırno ببرد	بیورینی Bivırını بُبر	مِویرینی Mevırını مُبر	بیورینه Bivirinê ببرید	مِویرینه Mevirinê مُبرید	بیرِنا Bırnā بُرد
درنایش derrnayış پاره کردن، دریدن	درنو Derreno می درد پاره می کند	بِدرنو Biderno بدر پاره کند	بِدرنی Bidermı بدر پاره کن	مِدرنی Mederrnı مدر پاره مکن	بِدرنه Bidermê بدرید پاره کنید	مِدرنه Medernê مدرید پاره کنید	درِنا Derrnā درید
گیرنایش Gırēnāyış جوشاندن	گیرنو Gırēneno می جوشاند	بیگیرنو Bigerno بجوشاند	بیگیرنی Bıgrēnı بجوشان	مِگیرنی Megrenı مجوشان	بیگیرنه Bıgrēnê بجوشانید	مِگیرنه Megrēnê مجوشانید	گیرِنا Gırēnā جوشاند
موسنایش Musnāyış نشان دادن آموزاندن	موسِنو Musneno نشان می دهد می آموزاند	بِیموسنو Bımusno نشان دهد بیاموزاند	بِیموسنی Bımusnı نشان بده بیاموزان	مِیموسنی Memusnı نشان مده بیاموزان	بِیموسنه Bımusnê نشان بدهید بیاموزانید	مِیموسنه Memusnê نشان مدهید بیاموزانید	موسِنا Musnā نشان داد آموزاند
پرنایش Perrnāyış پرواز کردن پریدن کیش کردن (پرنده)	پَرنو Perreno پرواز می کند می پرد کیش می کند	پِپَرنو Pıperreno پرواز کند پرد کیش کند	پِپَرنی Pıpernı پرواز کن بپر کیش کن	مِپَرنی Meperrnı پرواز مکن مپر کیش مکن	پِپَرنه Pıpernê پرواز کنید بپرید کیش کنید	مِپَرنه Meperrnê پرواز کنید مپر کیش کنید	پَرِنا Perrnā پرواز کرد پرید کیش داد

مصدر	مضارع اخباری	مضارع التزامی	امر مفرد	نهی مفرد	امر جمع	نهی جمع	گذشته ساده
ریشنو ^۱ Rišeno ریختن	ریشنو Rišeno می ریزد	بیریشنو Birišno بریزد	بیریشنی Birišni بریز	میریشنی Merišni مریز	بیریشنه Birišne بریزد	میریشنه Merišne مریزد	ریشنا Rišnā ریخت
شیکش Šiktīš شکستن	شیکنو Šikeno می شکند	بیشیکنو Bišikno بشکند	بیشیکنی Bišikni بشکن	میشیکنی Mešikni مشکن	بیشیکنه Bišikne بشکند	میشیکنه Mešikne مشکند	شیکت Šikt شکست
ویرنایش Virnāyīš عوض کردن معاضه کردن	ویرنو Virno عوض می کند معاضه می کند	بیویرنو Bivirno عوض کند معاضه کند	بیویرنی Bivirni عوض کن معاضه کن	میویرنی Mevirni عوض مکن معاضه مکن	بیویرنه Bivirne عوض کنید معاضه کنید	میویرنه Mevirne عوض کنید معاضه کنید	ویرنا Virnā عوض کرد معاضه کرد
ویریشنایش Verišnāyīš شکافتن	ویریشانو Verišnāno می شکافت	ویریشنو Verišno بشکافت	ویریشنی Verišni بشکاف	میریشنی Merišni مشکاف	ویریشنه Verišne بشکافید	میریشنه Meviršne مشکافید	ویریشنا Verišnā شکافت
ویشنایش Vešnāyīš سوزاندن	ویشنو Vešeno می سوزاند	بیویشنو Bivešno بسوزاند	بیویشنی Bivešni بسوزان	میویشنی Mevešni مسوزان	بیویشنه Bivešne بسوزانید	میویشنه Mevešne مسوزانید	ویشنا Vešna سوزاند
واتیش ^۲ Vātīš گفتن	وانو Veno می گوید	واژو Važo بگوید	واژی Važi بگو	مواژی Mevži مگو	واژه Važe بگوید	مواژه Mevže مگوید	وا Vā گفت
پوتیش Pewtīš پختن	پوژنو Pewžno می پزد	پیپوژنو Pipewžno پزد	پیپوژنی Pipewžni پز	میپوژنی Mepewžni پز	پیپوژنه Pipewžne پزد	میپوژنه Mepewžne پزد	پوت Pewt پخت
رونایش ^۳ Ronāyīš قرار دادن کاشتن	رونانو Ronano قرار داد کاشت	رونو Rono قرار دهد بکار	رونی Roni قرار بده بکار	میرونی Memroni قرار مده مکار	رونه Ronē قرار دهید بکارید	میرونه Meronē قرار دهید مکارید	رونا Rona قرار داد کاشت

۱. فعل از مصدر «ریشن» / «ریشان» در برخی گویشهای کردی به کار می رود؛ در زبان کردی کرمانشاه (منطقه بیلوار) در شاهنامه ی کردی در داستان فرود، آنجا که زنان در سوگ کشته شدن فرود مویه و زاری می کنند، چنین آمده: «خوین له سه ر په نجه ی نازاران ریشا» (خون از سر پنجه ی نازداران ریخت / جاری شد) از روایت شفاهی استاد علیرضا فیض بشی پور از شنیده های پدر مغفور ایشان، غلامرضا فیض بشی پور.
۲. در زبان پهلوی / فارسی میانه «پ. واختن» (گفتن) (مکنزی، د. ن. ۱۳۸۳: ۲۹۴) در گویشهای گوناگون کردی مصدر «واتن» و فعلهای برگرفته از آن به کار می رود.
۳. در کردی «رونان» (نهادن) (هه ژار، «رونان»)

مصدر	مشارع اختیاری	مضارع التزامی	امر مفرد	نهی مفرد	امر جمع	نهی جمع	گذشته ساده
داییش ^۱ Dāyış دادن	دانو Dano می دهد	بیدو Bido بدهد	بیدی Bıdı بده	مدی Medı مده	بیده Bide بدهید	مده Medē مدهید	دا Dā داد
گیردایش Giredāyış گره زدن	گیردانو Giredano گره می زند	گیردو Giredo گره بزند	گیردی Giredı گره بزن	میگردی Megrēdı گره مزن	گیرده Girdē گره بزیند	میگرده Megrēdē گره مزیند	گیردا Gireda گره زد
هوردایش Hewārdış برداشتن جا به جا کردن	هوراردانو Hewārdān o بر می دارد جا به جا می کند	هوراردو Hewārdō بر دارد جا به جا کند	هوراردی Hewardı بر دار جا به جا کن	مهوراردی Mehewār di بر مدار جا به جا مکن	هورارده Hewārdē بر دارید جا به جا کنید	مهورارده Mehewār dē بر مدارید جا به جا مکنید	هوراردا Hewārd بر داشت جا به جا کرد
تودایش Tevdāış به هم زدن مخلوط کردن	تودانو Tevdano به هم می زند مخلوط می کند	تودو Tevdo به هم بزند مخلوط بکند	تودی Tēvđı به هم بزن مخلوط کن	موردی Meverdı به هم مزن مخلوط مکن	ورده Verdē به هم بزیند مخلوط بکنید	مورده Meverdē به هم مزیند مخلوط مکنید	وردا Verdā به هم زد مخلوط کرد
وشتیش Veštış دویدن	وازدانو Vazdano می دود	وازدو Vazdo بدود	وازدی Vazdı بدو	میوازدی Mevazdı مدو	وازده Vazdē بدوید	میوازده Mevazdē مدوید	وشت Vest دوید
تادایش Tādāyış تاب خوردن چرخیدن	تادنو Tādeno تاب می خورد می چرخد	تادو Bītādo تاب بخورد بچرخد	تیادی Bītādı تاب بخور بچرخ	میتادی Metādı تاب مخور مچرخ	تیتاده Bītādē تاب بخورید بچرخید	میتاده Metādē تاب مخورید مچرخید	تادا Tā dā تاب خورد چرخید
آنتیش Āntış کشیدن مکیدن جذب کردن	آنجنو Anjeno می کشد می مکد جذب می کند	بانجو Bānjo بکشد بمکد جذب کند	بانجی Bānji بکش بمک جذب کن	مانجی Mānji مکش ممک جذب مکن	بانجه Bānjē بکشید بمکید جذب کنید	مانجه Mānjē مکشید ممکید جذب مکنید	آنت Ānt کشید مکید جذب کرد
نامتیش ^۲ Nāmtiā خم کردن	نامنو Nāmeno خم می کند	بینامو Bināmo خم بکند	بینامی Bīnāmi خم کن	مینامی Menāmi خم مکن	بینامه Bynāme خم کنید	مینامه Menāmē خم مکنید	نامیت Nāmi خم کرد

۱. در کردی «دان» (دادن) (همان، «دان»)

۲. هم‌ریشه با واژه پهلوی/ فارسی میانه ی «تماج» (خم شدن، تعظیم کردن) (لغت‌نامه، «تماز» و هم‌ریشه با «تماز» فارسی.

مصدر	مضارع اخباری	مضارع التزامی	امر مفرد	نهی مفرد	امر جمع	نهی جمع	گذشته ساده
رامتیش Rāmtiš راندن	رامنو Rāmeno می راند	یرامو Bīrāmo براند	یرامی Bīrāmi بران	یرامی Merāmi مران	یرامه Bīreme برانید	یرامه Merāmē مرانید	رامیت Rāmit راند
شیمیتش Šimitiš نوشتن دود کردن	شیمنو Šimeno می نوشد دود می کند	یشیمو Bīšimo بنوشد دود بکند	یشیمی Bīšimi بنوش دود کن	یشیمی Mešimi بنوش دود مکن	یشیمه Bīšime بنوشید دود کنید	یشیمه Mešimē بنوشید دود مکنید	شیمیت Šimit نوشتید دود کرد
کاریتیش Kārītīš کاشتن	کارنو Kāreno می کارد	یکارو Bīkārro بکار	یکارتی Bīkārri بکار	یکارتی Mekārri مکار	یکاره Bīkārē بکارید	مکاره Mekārē مکارید	کاریت Kārit کاشت
پرایش Perrāyīš پرواز کردن پریدن	پر نو Perrēno پرواز می کند می پرد	پیرو Pīperro پرواز کند پرید	پیروی Pīperri پرواز بکن پر	پیروی Meperrri پرواز مکن پر	پییره Pīperē پرواز کنید پرید	پییره Meperrē پرواز مکنید مپرید	پرا Perrā پرواز کرد پرید
خورایش ^۲ Xorrāyīš خر و پف کردن	خر نو Xorrēno خر و پف می کند	بخورو Bīxorro خر و پف بکند	بخوروی Bīxorri خر و پف بکن	بخوروی Mexorri خر و پف مکن	بخوره Bīxorē خر و پف بکنید	بخوره Mexorē خر و پف نکنید	خورا Xorrā خر و پف کرد
آسایش Āsāyīš پدیدار شدن ظاهر شدن	آسنو Āseno پدیدار می شود ظاهر می شود	باسو Bāso پدیدار شود ظاهر شود	باسی Bāsi پدیدار شو ظاهر شو	ماسی Māsi پدیدار مشو ظاهر مشو	باسه Bāse پدیدار بشوید ظاهر شوید	ماسه Māse پدیدار مشوید ظاهر مشوید	آسه Āse پدیدار شد ظاهر شد
ماسایش Masāyīš مالیدن	ماسنو Maseno می مالد	یماسو Bīmaso بمالد	یماسی Bīmasi بمال	یماسی Memasi ممال	یماسه Bīmasē بمالید	یماسه Memasē ممالید	ماسا Māsā مالید
موسایش Mūsāyīš یاد گرفتن خو گرفتن	موسنو Mūseno یاد می گیرد خو می گیرد	بموسو Bīmūso یاد بگیرد خو بگیرد	بموسی Bīmūsi یاد بگیر خو بگیر	بموسی Memūsi یاد بگیر خو بگیر	بموسه Bēmūse یاد بگیرید خو بگیرید	بموسه Memūse یاد بگیرید خو بگیرید	موسا Mūsa یاد گرفت خو گرفت

۱. گونه ی دیگر فعل گذشته ساده از مصدر «کاشتن» و «کاریدن» فارسی: «تو چه کردی جهد کان با تو نگشت / تو چه کاریدی که نامد به گشت» (مولانا جلال الدین، به نقل از لغت نامه، ذیل «کاریدن»)
۲. همان واژه «خریدن» (xorridan) (خرناس کشیدن، خر و پف کردن) فارسی است (نک. لغت نامه «خریدن»)

مصدر	مضارع اختیاری	مضارع التزامی	امر مفرد	نهی مفرد	امر جمع	نهی جمع	گذشته ساده
پسایش Peysayış	پسنو Peyseno	پپسو Pipeyso	پپسی Pipeysı	مپسی Mepeysı	پپسه Pipeysê	مپسه Mepeysê	پسا Peysā خشک شد
رسایش Resāyış	رسنو Reseno	رسو Reso	رسی Rcsı	مرسی Mercsı	پپسه Pipeysê	مپسه Mepeysê	رسا resā رسید
ترسایش Tersāyış	ترسنو Terseno	بیترسو Biterso	بیترسی Biterıs	میترسی Metersı	بیترسه Biterşê	میترسه Metersê	ترسا Tersā ترسید
شینو Şeno توانستن (ف. گذرا)	_____	_____	_____	_____	_____	_____	شا Şā توانست
نیش Niş سوار شدن نشتن (بر لب و ملت آن)	نیشنو Nişeno سوار می شود می نشیند	نیشو Nişo سوار شود بنشیند	نیشی Nişı سوار شو بنشین	مینیشی Menişı سوار مشو منشین	نیشه Nişê سوار بشوید بنشینید	مینیشه Menişê سوار مشوید منشینید	نیشت Nişt سوار شد نشت
روتیش Rotış فروختن	روشنو Roşno می فروشد	بیروشو Biroşo بفروشد	بیروشی Biroşı بفروش	مروشی Meroşı مفروش	بیروشه Biroşê بفروشید	مروشه Meroşe مفروشید	روت Rot فروخت
رونیشیتش ^۱ Roniştış نشتن	روشنو Roşgeno می نشیند	روشو Roşo بنشیند	روش Roş بنشین	مروش Meroş منشین	روشه Roşê بنشینید	مروشه Meroşe منشینید	رونیشت Ronişt نشت
تپیشیتش Tepiştış گرفتن	تپینو Tepşeno می گیرد	تپشو Tepşo بگیرد	تپشی Tepşı بگیر	متپشی Metepşı مگیر	تپشه Tepêşê بگیرید	متپشه Metepêşê مگیرید	تپیشت Tepişt گرفت
تاشیتش ^۲ Taştış تراشیدن	تاشنو Taşeno می تراشد	بیتاشو Bitaşo بتراشد	بیتاشی Bitaşı بتراش	متاشی Metaşı متراش	بیتاشه Bitaşê بتراشید	متاشه Metaşe می تراشد	تاشت Taşt تراشید

۱. در کردی «رونیشتن»، «رونزن»، «دانیشتن» و... (ماجد مردوخ روحانی، فرهنگ فارسی - کردی دانشگاه کردستان، ۱۳۸۸، «نشتن»)
۲. گونه دیگر واژه های «تاشین» / «تراشین» در کردی و «تراشیدن» در فارسی.

مصدر	مضارع اخباری	مضارع التزامی	امر مفرد	نهی مفرد	امر جمع	نهی جمع	گذشته ساده
وشایش ^۱ Vešayış	وِشِنو Vešeno	بیوِشو Bivešo	بیوِشی Biveši	مِوشی Meveši	بیوِشه Biveše	مِوشه Meveše	وِشا Vešā سوخت
خوشایش Xošayış	خوِشِنو Xošeno	بیخوِشو Bixošo	بیخوِشی Bixošı	مِخوِشی Mexošı	بیخوِشه Bixošē	مِخوِشه Mexošē	خوِشا Xošā وژ وژ کرد خش خش کردن
کوتیش ^۲ Kewtiş	کِوِنو Kewno	بیکوِو Bikewo	بیکوِ Bikew	مِکوِ Mekew	بیکوِه Bikewê	مِکوِه Mekewê	کِوت Kewt افتاد
اکوتیش ^۳ Akwetış	اکِوِنو Akweno	اکِوِو Akwewo	اکِوِ Akwew	مِکِوِ Makew	اکِوِه Akwewê	مِکِوِه Makewê	اکِوت Akwet طلوع کرد بر آمد
راکوتیش Rākwetış	راکِوِنو Rākweno	راکِوِو Rākwewo	راکِوِ Rākwew	مِراکِوِ Merākwew	راکِوِه Rākwewê	مِراکِوِه Merākwewê	راکِوت Rākwet خواید
رووایش Rûwāyış	رووِنو Rûweno	بیرووِو Birûwo	بیرووِ Birûwı	مِرووِ Merûwı	بیرووِه Birûwê	مِرووِه Merûwê	رووا Rûwā جوانه زد روید
توایش Tewāyış	تِوِنو Teweno	بیتِوِو Bitewo	بیتِوِ Bitew	مِیتِوِ Metew	بیتِوِه Bitewê	مِیتِوِه Metewê	تِوا Tewā آسیب دید

۱. در [تاتی] بوین زهرا «وشتن» (vaştan) به معنای سوختن است (آذری) که هم ریشه با همین واژه «وشایش» در زازا/ دیملی است.
۲. در کردی «که وتن» (kawtan) / «که فتن» به معنای «افتادن» است و فعلهای برگرفته از آن به کار می رود و در گویش دیگر شمال غرب ایرانی یعنی گیلکی هم، این مصدر و صرف افعال آن رایج است.
۳. ریشه واژه «a» (پسوند نفی در زبانهای ایرانی و برخی زبانهای اروپایی) + «کوتیش» (kewtiş) (افتادن) (نیفتادن) / واژگونه مصدر «افتادن» = برخاستن / بر آمدن، بلند شدن

مصدر	مضارع اخباری	مضارع التزامی	امر مفرد	نهی مفرد	امر جمع	نهی جمع	گذشته ساده
حسایش 'hesayış شنیدن	حسینو 'hesyeno می شنود	بیحسیو Bi'hesyo بشود	بیحسی Bi'hesı بشنو	میحسی Me'hesı مشنو	بیحسیه Bi'hesyê بشنوید	میحسیه Me'hesyê مشنوید	حسیا 'hesyā شنید
گیربایش Girêyayış جوشیدن	گیرینو Girêyeno می جوشد	بیگیرو Bigrêyo بجوشد	بیگیری Bigrêyı بجوش	میگیری Megrêyı مجوش	بیگیریه Bigrêyê بجوشید	میگیریه Megrêyê مجوشید	گیریا Girêyā جوشید
گیروایش Gırwıyayış کار کردن	گیروینو Gırwıyıc no کار می کند	بیگیرو Bıgrıwey o کار بکند	بیگیروی Bıgrıwı کار بکن	میگیروه Megırwê کار مکن	— — —	— — —	گیرویا Gırwıyā کار کرد
ریشایش ^۱ Rışyayış ریختن سرریز کردن	ریشینو Rışyeno ریخت سرریز کرد	بیریشو Bırışyo بریزد سرریز کند	بیریشی Bırışı بریز سرریز کن	میریشی Merışı مریز سرریز مکن	بیریشیه Bırışyê بریزید سرریز کنید	میریشیه Merışyê مریزید سرریز مکنید	ریشیا Rışıyā ریخت سرریز کرد
ریایش Reyayış فرار کردن ناپدید شدن	رینو Reyeno فرار می کند ناپدید می شود	بیرو Bıreyo فرار کند ناپدید شود	بیری Bıreyı فرار کن ناپدید شو	میری Mıreyı فرار مکن ناپدید مشو	بیریه Bıreyê فرار کنید ناپدید شوید	میری Mıreyê فرار مکنید ناپدید مشوید	ریا Reyā فرار کرد ناپدید شد
شیکایش Şıkıyayış شکستن	شیکینو Şıkıyeno می شکند	بیشیکو Bışıkıyo بشکند	بیشیکی Bışıkı بشکن	میشیکی Meşıkı مشکن	بیشیکه Bışıkıyê بشکنید	میشیکه Meşıkıyê مشکنید	شیکیا Şıkıya شکست
وینایش Wınıyayış نگاه کردن نگریستن دیدن	وینین Wınıyıc نگاه می کند می نگرد می بیند	بونو Bewniyo نگاه کند بنگرد بیند	بونو(نی) Bew(ni) نگاه کن بنگر بین	مبونو(نی) Mew(ni) نگاه مکن منگر مبین	بونه Bewnê نگاه کنید بنگرید بینید	مونه Mewnê نگاه مکنید منگرید مبینید	وینیا Wınıyā نگاه کرد نگریست دید
خفتیایش Xeftıyayış کار کردن	خفتینو Xeftıyeno کار می کند	بیخفتیو Bıxeftıyo کار بکند	بیخفتی Bıxeftı کار بکن	میخفتی Mexeftı کار مکن	بیخفتیه Bıxeftıyê کار بکنید	میخفتیه Mexeftıyê کار مکنید	خفتیا Xeftıyā کار کرد

۱. در زبان کردی مصدرهای «رژان»/ «رژیان»/ «رژیان»/ «رژیان» (مردوخ روحانی: «ریختن») همه گونه های دیگر واژه «ریشیایش» در زازا/ دیمیلی و «ریختن» در فارسی است.

گذشته ساده	نهی جمع	امر جمع	نهی مفرد	امر مفرد	مضارع التزامی	مضارع اخباری	مصدر
ویراشت Virāšt ساخت تولید کرد	میرازه Mevirazê مسازید تولید مکنید	ویرازه Virazê بسازید تولید کنید	میرازی Mevirāzi مساز تولید مکن	ویرازی Virāzi بساز تولید کن	ویرازو Virāzo بسازد تولید کند	ویرازنو Virāzeno می سازد تولید می کند	ویراشتیش Viraštiš ساختن تولید کردن
وریش Werišt بلند شد برخاست	مورزه Meverzê بلند شوید بر مخیزید	ورزه werzê بلند شوید بر خیزید	مورزی Mewerzi بلند مشو بر مخیز	ورزی werzi بلند شو بر خیز	ورزو werso بلند بشود بر خیزد	ورزنو werzeno بلند می شود بر می خیزد	وریشیش werištiš بلند شدن برخاستن
واشت Wašt خواست	موازه Mewazê مخواهید	یووازه Bûwazê بخواید	موازی Mewazi مخواه	بووازی Bûwazi بخواه	بووازو Bûwazo بخواهد	وازنو Wazeno می خواهد	واشتیش Waštiš خواستن

کتاب‌نما

- (۱) آذرلی، غلامرضا، ۱۳۸۷، فرهنگ واژگان گویش‌های ایرانی، تهران، نشر هزار
- (۲) دهخدا، علی اکبر، ۱۳۷۷، لغت نامه، ویرایش جدید، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۵ جلد
- (۳) فره‌وشی، بهرام، ۱۳۸۸، فرهنگ فارسی به پهلوی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ چهارم.
- (۴) مردوخ روحانی، ماجد، ۱۳۸۸، فرهنگ فارسی - کردی دانشگاه کردستان، سنندج، انتشارات دانشگاه کردستان، چاپ نخست
- (۵) هه ژار، عبدالرحمان شرفکندی، ۱۳۸۸، هه نbane بۆرینه: فرهنگ کُردی - فارسی، تهران، انتشارات سروش (صدا و سیما)، چاپ ششم.
- 6) İremet, Faruk, 1996, Vårt Sparåk ZAZAKI (Our Language Zaza), publisher: İrmet Förlag, Stockholm.
- 7) Lynn Todd, Terry, 2008, A GRAMMER OF Dimili Also KNOWN AS ZAZA, Electronic publication.

زندگی و آثار منتشرشده یا در دست انتشار نویسنده

- سیاوش مرشدی (زاده ۲۸ مرداد ۱۳۶۲ - تهران)
- دکتری زبان و ادبیات فارسی - دانشگاه آزاد واحد تهران مرکز (۱۳۹۱)

آثار

الف) تألیف

- ۱- برگزیده انوار سهیلی؛ نشر کمال اندیشه (۱۳۸۷)
- ۲- ادبیات ایران زمین، با همکاری دکتر محمد نجاری (۱۳۹۱ - نشر اشاره)

ب) ترجمه

- ۱- برادران خوشحال، بردی کربابایف؛ ترجمه با همکاری دکتر محمد نجاری، مرکز اسناد فرهنگی آسیا - نشر اشاره (۱۳۹۱)
- ۲- قصه‌های مردم گره، زونگ این شوب؛ ترجمه با همکاری دکتر محمد نجاری (در دست انجام)
- ۳- فرهنگ سوزبانه انگلیسی-فارسی-ترکمنی؛ با همکاری دکتر محمد نجاری (در دست انجام)

ج) مقاله

- 1- Kurdish Imitation of Nizami Quintet, American Journal (2012; 8(11) 306-311) halabi-morshedi
- ۲- مقایسه سبک‌شناسانه هفت‌اورنگ جامی با هفت‌منظر هاتفی؛ (با همکاری دکتر علی‌اصغر حلبی)، فصلنامه علمی-پژوهشی تخصصی سبک‌شناسی نظم و نثر فارسی، سال پنجم، شماره ۱۴، زمستان ۱۳۹۱، شماره پیاپی ۱۸ (صص ۷۳-۸۸)
- ۳- تأثیر اشعار جامی بر تصویرهای شاعرانه هفت‌منظر هاتفی (با همکاری دکتر علی‌اصغر حلبی)، فصلنامه علمی-پژوهشی «پژوهش ادبی» دانشگاه آزاد واحد تهران مرکز، شماره ۲۷، تابستان ۱۳۹۱ (صص ۴۱-۶۲)
- ۴- بخشی از مقالات بومی سرودهای ایران مانند: گیان گیانو، واران واران، چریکه و... (کتاب بومی سرودهای ایران به سرپرستی دکتر حسن ذوالفقاری)

- ۵- خط برگردان مجموعه مقالات درباره ادبیات یغناپ از کتاب «فولکلور یغناپ» تألیف طغای مراد یارزاده، (شماره‌های پیاپی نشریه چیستا، ۱۳۹۰)
- ۶- غیرت کرمانشاهی (دانشنامه جهان اسلام، در دست انتشار)

د) تصحیح و شرح متون ادبی

- ۱- هفت‌منظر هاتفی؛ با همکاری دکتر حسن ذوالفقاری (نشر رشد‌آوران، در دست انتشار)

ه) ویراستاری

- ۱- زنان شاهنامه؛ دکتر محمد نجاری-حسین صفی (چاپ نخست ۱۳۹۰- طراوت؛ چاپ دوم با ویرایش و افزوده‌ها ۱۳۹۱- نشر کتاب آمه)
- ۲- دیوان رودکی، نقد و نظر و شرح؛ دکتر کامل احمدنژاد (نشر کتاب آمه - ۱۳۹۱)، ویراستار: دکتر سیاوش مرشدی - دکتر محمد نجاری